

LIBRETO | **Lucrezia Borgia**

Melodramma in un prologo e due atti

Libretto:  
Felice Romani

Musica:  
Gaetano Donizetti

Prima rappresentazione:  
26 dicembre 1833, Teatro alla Scala, Milano

Personaggi:  
**Don Alfonso**, Duca di Ferrara  
Basso  
**Donna Lucrezia Borgia**  
Soprano  
**Gennaro**  
Tenore  
**Maffio Orsini**  
Contralto  
**Jeppo Liverotto**  
Tenore  
**Don Apostolo Gazella**  
Basso  
**Ascanio Petrucci**  
Basso  
**Oloferno Vitelozzo**  
Tenore

Melodrama en un prólogo y dos actos

Libreto:  
Felice Romani

Música:  
Gaetano Donizetti

Estreno:  
26 diciembre 1833, Teatro alla Scala, Milán

Personajes:  
**Don Alfonso**, Duque de Ferrara  
Bajo  
**Donna Lucrezia Borgia**  
Soprano  
**Gennaro**  
Tenor  
**Maffio Orsini**  
Contralto  
**Jeppo Liverotto**  
Tenor  
**Don Apostolo Gazella**  
Bajo  
**Ascanio Petrucci**  
Bajo  
**Oloferno Vitelozzo**  
Tenor

**Gubetta**

Basso

**Rustighello**

Tenore

**Astolfo**

Basso

**La Principessa Negroni**

Cavalieri, Scudieri, Dame, Scherani,  
Paggi, Maschere, Soldati, Uscieri,  
Alabardieri, Coppiieri, Gondolieri.

*L'azione del prologo è in Venezia,  
quella del dramma in Ferrara.*

*L'epoca è sul cominciare del secolo XVI.*

**Gubetta**

Bajo

**Rustighello**

Tenor

**Astolfo**

Bajo

**La Princesa Negroni**

Caballeros, Escuderos, Damas, Sayones,  
Pajes, Máscaras, Soldados, Ujieres,  
Alabarderos, Coperos, Gondoleros.

*La acción del prólogo se sitúa en Venecia,  
la del drama en Ferrara.*

*Época: a principios del siglo XVI.*

## PROLOGO

### SCENA I

*Terrazzo nel palazzo Grimani in Venezia*

*Festa di notte.  
Alcune maschere attraversano  
di tratto in tratto il teatro.  
Dai due lati del terrazzo si vede il palagio  
splendidamente illuminato:  
in fondo il canale della Giudecca,  
sul quale si veggono a passare ad intervalli  
nelle tenebre alcune gondole;  
in lontano Venezia al chiaror della luna.*

**GAZELLA**

Bella Venezia!

**PETRUCCI**

Amabile!

**GAZELLA E PETRUCCI**

D'ogni piacer soggiorno!

**ORSINI**

Men die sue notti è limpido  
D'ogn' altro cielo il giorno.

## PRÓLOGO

### ESCENA I

*Terraza en el palacio Grimani de Venecia.*

*Fiesta nocturna.  
Algunos enmascarados cruzan  
de vez en cuando el teatro.  
A ambos lados de la terraza se ve el palacio,  
espléndidamente iluminado:  
al fondo el canal de la Giudecca,  
en el que se ven pasar de vez en cuando  
algunas góndolas; a lo lejos,  
Venecia bajo la luz de la luna.*

**GAZELLA**

¡Bella Venecia!

**PETRUCCI**

¡Amable!

**GAZELLA y PETRUCCI**

¡Morada de todos los placeres!

**ORSINI**

Luce la noche de sus días  
menos limpida que el día de los demás lugares.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**  
Bella Venezia! amabile!  
D'ogni piacer soggiorno!  
Men di sue notti è limpido  
D'ogn' altro cielo il giorno.  
(corron d'ogni parte a veder le dame  
e le maschere che passeggianno.)  
E l'orator Grimani  
Noi seguirem domani:  
Tali avrem mai  
Tali delizie in rive al Po?

**GUBETTA**  
(inoltrandosi)  
Le avrem.  
D'Alfonso è splendida, lieta la Corte assai...  
Lucrezia Borgia...

**GLI ALTRI E CORO**  
Acquetati... non la nomar giammai.

**VITELLOZZO**  
Nome esecreto è questo.

**LIVEROTTO**  
La Borgia... io la detesto...

**TUTTI E CORO**  
Chi le sue colpe intendere,  
E non odiarla può?

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**  
¡Bella Venecia, amable!  
¡Morada de todos los placeres!  
Luce la noche de sus días  
menos limpida que el día de los demás lugares.  
(acuden de todas partes a ver a las damas  
y a las máscaras que pasean)  
Al orador Grimani  
lo seguiremos mañana:  
¿Acaso gozaremos  
de delicias semejantes a orillas del Po?

**GUBETTA**  
(acercándose)  
Las gozaremos.  
La corte de Alfonso es espléndida y muy dichosa.  
Lucrezia Borgia...

**LOS OTROS y EL CORO**  
Calla, no digas jamás su nombre.

**VITELLOZZO**  
Nombre execrable es ése.

**LIVEROTTO**  
La Borgia, yo la detesto.

**TODOS y CORO**  
¿Quién puede conocer sus pecados  
y no odiarla?

**ORSINI**

Io più di tutti. Uditemi...  
(*tutti si accostano.*)  
Un veglio... un indovino...

**GENNARO**

Novellator perpetuo esser vuoi dunque  
[Orsino?]

**LIVEROTTO, VITELLOZZO, GUBETTA,  
PETRUCCI E GAZELLA**

Taci.

**GENNARO**

Lucrezia Borgia pace:  
Udir di lei mi spacie...

**LIVEROTTO, VITELLOZZO, GUBETTA,  
PETRUCCI E GAZELLA**

Taci, non l'interrompere; breve il suo dir sarà.

**GENNARO**

Io dormirò... destatemi quando finito avrà.  
(*Gennaro si adagia,  
e a poco a poco si addormentata.*)

**ORSINI**

Uditemi.  
Nella fatal di Rimini e memorabil guerra,  
Ferito e quasi esanime io mio giaceva a terra...  
Gennaro a me soccorse,  
Il suo destin mi porse,  
E in solitario bosco mi trasse e mi salvò.

**ORSINI**

Yo la odio más que nadie. Oídme.  
(*todos se le acercan*)  
Un viejo... un adivino...

**GENNARO**

¿Quieres convertirte en cuentista eterno, Orsino?

**LIVEROTTO, VITELLOZZO, GUBETTA,  
PETRUCCI y GAZELLA**

Calla.

**GENNARO**

Dejad ya a Lucrezia Borgia:  
saber de ella me disgusta...

**LIVEROTTO, VITELLOZZO, GUBETTA,  
PETRUCCI y GAZELLA**

Calla, no le interrumpas; breve será su relato.

**GENNARO**

Yo dormiré, despertadme cuando haya concluido.  
(*Gennaro se acuesta  
y, poco a poco, se adormece*)

**ORSINI**

Escuchadme.  
En la fatal y memorable guerra de Rimini,  
herido y casi sin vida yacía yo en tierra;  
Gennaro me socorrió,  
su destino al mío se unió  
cuando a un bosque solitario me llevó, y me salvó.

**GLI ALTRI E CORO**

La sua virtù conso, la sua pietade io so.

**ORSINI**

Là nella notte tacita, lena pigliando e speme,  
Giurammo insiem di vivere e di morire

[insieme.]

"E insiem morrete,"

Voce gridò sonora:

E un veglio in veste nera gigante a noi s'offrì.

**GLI ALTRI E CORO**

Cielo!

**ORSINI**

"Fuggite i Borgia, o giovani," ei proseguì più  
[forte...]

**GLI ALTRI E CORO**

Qual mago egl'era...

**ORSINI**

"Odio alla rea Lucrezia... dov'è Lucrezia è  
[morte]"...

**GLI ALTRI E CORO**

...per profetar così?

**ORSINI**

Sparve ciò detto: e il vento  
In suono di lamento  
Quel nome ch'io detesto  
Tre volte replicò!

**LOS OTROS y CORO**

Su virtud conozco, de su verdad doy fe.

**ORSINI**

Allí, en la noche silenciosa, armándonos de aliento  
[y esperanza,  
juntos juramos vivir por siempre, y juntos morir.  
"Y juntos moriréis,"  
bramó una voz sonora:  
Un viejo de negras vestiduras se nos apareció.

**LOS OTROS y CORO**

¡Cielo!

**ORSINI**

"Huid de los Borgia, muchachos," dijo entonces,  
[más fuerte].

**LOS OTROS y CORO**

¿Acaso era un hechicero...

**ORSINI**

"Odio a la pecadora Lucrezia; donde está Lucrezia,  
[vive la muerte].

**LOS OTROS y CORO**

...que profetizaba de tal manera?

**ORSINI**

Dicho esto, desapareció,  
y el viento, en son de lamento,  
ese nombre que yo detesto  
tres veces repitió.

**GLI ALTRI E CORO**

Rio viticino è questo.  
Ma fede puoi dargli?  
No, no, no, no!

**CORO**

Senti. La danza invitaci.  
Bondo a sì triste immagini...  
Passiam la notte in gioja.  
Assia quell'empia femmina  
Ne diè tormento e noja.

**ORSINI**

Fede a fallci oroscopi l'anima mia non presta.  
Non presta fe', no, no, no, no.  
Ma pur, mio malgrado, un palpito sovvenir mi  
[desta.  
Spesso dovunque movo,  
Quel vegliardo trovo,  
Dovunque movo,  
Quella minaccia orribile parmi la notte udir.  
Te, mio Gennaro, invidio, che puoi così dormir.

**GLI ALTRI E CORO**

Finchè il Leon temuto  
Ne porge asilo e ajuto,  
L'arti e il furor de' Borgia  
Non ci potran colpir, no, no.  
Vieni, la danza invitaci...  
Lasciam costui dormir.  
(partono tutti, traendo Orsini.)

**LOS OTROS y CORO**

Mal augurio es ése.  
¿Acaso le das crédito?  
¡No, no, no, no!

**CORO**

Escucha. La danza nos reclama.  
Basta de tristes imágenes,  
pasemos la noche entre dichas.  
Bastante nos colmó esa impía mujer  
de tormentos y desdichas.

**ORSINI**

Mi alma no cree en horóscopos falaces.  
No cree en ellos, no, no, no, no.  
Mas, a pesar mío, me trae un mal presagio.

A menudo, vaya donde vaya,  
al viejo aquel me encuentro;  
vaya donde vaya,  
su horrible amenaza me parece oír de noche.  
A ti, Gennaro mío, te envído, pues puedes  
[dormir así.

**LOS OTROS y CORO**

Mientras el temido león  
nos preste ayuda y asilo,  
el odio y las malas artes de los Borgia  
no nos podrán herir.  
Ven, nos reclama la danza,  
dejemos a éste dormir.  
(salen todos, se llevan a Orsini)

## SCENA II

*Approda una gondola:  
n'esce una dama mashcerata.  
È Lucrezia: s'inoltra guardina.  
Vede Gennaro addormentato e s'appressa a lui  
contemplandolo con piacere e rispetto.  
Gubetta le va incontro.*

### LUCREZIA

Tranquillo ei posa . . .  
Oh sian così tranquille  
Le sue notti sempre!  
E mai provar non debba  
Qual delle notti mie,  
Quant'è il tormento!  
(a Gubetta)  
Sei tu?

### GUBETTA

Son io. Pavento che alcun vi scopra:  
Ai giorni vostri, è vero, scudo è Venezia;  
Ma vietar non puote che conosciuta  
[non v'insulti alcuno.

### LUCREZIA

E insultata sarei! m'abborre ognuno!  
Pur, per sì trista sorte nata io non era...  
Oh! potess'io far tanto che il passato non fosse,  
E in un cor solo destare un senso di pietade  
[e amore  
Che invano al mondo in mia grandezza io  
[chiedo!  
Quel giovin vedi?

## ESCENA II

*Llega una góndola  
y baja de ella una dama enmascarada.  
Es Lucrezia: se acerca furtiva.  
Ve a Gennaro adormecido y se le aproxima,  
contemplándolo con placer y respeto.  
Gubetta va en su encuentro.*

### LUCREZIA

Reposa tranquilo.  
¡Sean igual de serenas  
sus noches por siempre!  
Que nunca deba sentir  
la amargura de las mías,  
¡ni conozca mi gran tormento!  
(a Gubetta)  
¿Eres tú?

### GUBETTA

Soy yo. Temo que alguien os descubra:  
Venecia, en verdad, protege vuestra vida,  
pero no impedirá el insulto si alguien os reconoce.

### LUCREZIA

¡Y me insultarán! ¡Todos me aborrecen!  
Y en cambio, yo no nací para sufrir tan triste suerte.  
¡Oh, si yo pudiera hacer que no existiera el pasado!  
¡Si pudiera despertar en un solo corazón la piedad  
[y el amor  
que, para mi mayor grandeza, le pido al mundo!  
¿Ves a ese joven?

**GUBETTA**

Il vedo, e da più dì lo seguo,  
E indarno tento scoprir l'arcano che per lui vi  
[tragge  
Da Ferrara a Venezia in tanta ambascia...

**LUCREZIA**

Tu scoprilo! Nol puoi! Seco mia lascia.  
(*Gubetta parte.*)

**SCENA III**

*Mentre Lucrezia si avvicina a Gennaro  
non si accorge di due uomini mascherati  
che passano dal fondo, e si fermano in disparte.*

**LUCREZIA**

(guardandolo con affetto)  
Com'è bello! Quale incanto!  
In quel volto onesto e altero!  
No, giammai leggiadro tanto  
Non sel pinse il mio pensiero.  
L'alma mia di gioia è piena,  
Or che alfin lo può mirar...  
Ma risparmia, o ciel, la pena  
Ch'ei debba un dì spazzar.  
Se il destassi?... No: non oso,  
Nè scoprire il mio sembiante:  
Pure il ciglio lagrimoso  
Terger debbo un solo istante.  
(*Lucrezia si toglie la maschera  
e si asciuga le lagrime.*)

**GUBETTA**

Lo veo, lo sigo desde hace días,  
e intento descubrir en vano el secreto que os trae  
[junto a él  
desde Ferrara a Venecia con tanto esfuerzo...

**LUCREZIA**

¡Descubrirlo tú! ¡No puedes! Déjame con él.  
(*Gubetta sale*)

**ESCENA III**

*Mientras Lucrezia se acerca a Gennaro,  
se ve a dos hombres enmascarados  
que pasan por el fondo y se detienen a un lado.*

**LUCREZIA**

(mirándolo con afecto)  
¡Qué bello es! ¡Qué dulzura  
hay en su rostro altivo y honesto!  
No, jamás lo pintó  
tan hermoso mi pensamiento.  
Mi alma, henchida de gozo,  
al fin lo puede contemplar.  
Cielo, ahórrale la pena  
de tenerme un día que despreciar.  
¿Y si le despertase? No, no me atrevo,  
ni siquiera le descubriré mi semblante.  
Pero estos ojos llorosos  
he de secarme un instante.  
(*Lucrezia se quita la máscara  
y se seca las lágrimas*)

**DUCA**  
(*indietro mascherato*)  
(Vedi? è dessa.)

**RUSTIGELLO**  
(È dessa... è vero.)

**DUCA**  
(Chi è il garzone?)

**RUSTIGELLO**  
(Un venturiero.)

**DUCA**  
(Non ha patria?)

**RUSTIGELLO**  
(Nè parenti; ma è guerrier fra i più valenti.)

**DUCA**  
(Di condurlo adopra ogn' arte a Ferrara il mio  
[poter.]

**RUSTIGELLO**  
(Con Grimani all'alba ei parte,  
Ei previene il tuo pensier.)

**DUQUE**  
(*atrás, enmascarado*)  
¿Ves? Es ella.

**RUSTIGELLO**  
Ella es, cierto.

**DUQUE**  
¿Quién es el joven?

**RUSTIGELLO**  
Un aventurero.

**DUQUE**  
¿No tiene patria?

**RUSTIGELLO**  
Ni familia; pero es un guerrero de los más valientes.

**DUQUE**  
Haz lo que sea para llevarlo a Ferrara y ponerlo en  
[mis manos.]

**RUSTIGELLO**  
Parte al alba con Grimani,  
se ha adelantado a tu pensamiento.

**LUCREZIA**

Mentre geme il cor sommesso,  
Mentre piango a te d'appresso,  
Dormi e sogna, o dolce ogetto,  
Sol di gioia e di diletto,  
Ed un angiol tutelare  
Non ti desti che al piacer!  
Ah! triste notti e veglie amare  
Debbo sola sostener  
Gioie sogna, ed un angiol  
Non ti desti che al piacer!  
(*i due mascherati partono.*)  
*Lucrezia si avvicina a baciare la mano*  
*a Gennaro. Gennaro si destà*  
*e affetta Lucrezia per la braccia.)*  
Ciel!

**GENNARO**

Che vegg'io?

**LUCREZIA**

Lasciatevi.

**GENNARO**

No, no, gentil signora.

**LUCREZIA**

Lasciatevi.

**GENNARO**

(*trattendola*)

No, per mia fede.

**LUCREZIA**

Ah! lasciatevi.

**LUCREZIA**

Mientras gime el sometido corazón,  
mientras lloro a tu lado,  
tú duerme y sueña, dulce amor.  
Sol de dicha y de delicia,  
que el ángel de la guarda  
te despierte sólo para la dicha.  
¡Ay, tristes noches, amargas veladas,  
que he pasado solitarias,  
¡sueña gozos, que el ángel de la guarda  
te despierte sólo para la dicha!  
(*los dos enmascarados se van.*)  
*Lucrezia se acerca para besarle la mano*  
*a Gennaro, que se despierta*  
*y coge a Lucrezia de los brazos)*  
¡Cielos!

**GENNARO**

¿Qué veo?

**LUCREZIA**

Déjame.

**GENNARO**

No, gentil señora.

**LUCREZIA**

Déjame.

**GENNARO**

(*reteniéndola*)

No, a fe mía.

**LUCREZIA**

¡Ah, déjame!

**GENNARO**

No, per mia fede!  
Ch'io vi contempla ancora!  
Leggiadra, amabil siete;  
Nè paventar dovete  
Che ingrato ed insensibile  
Per voi si trovi un cor.

**LUCREZIA**

Gennaro! e fia possibile  
Che a me tu porti amor?

**GENNARO**

Qual dubbio è il vostro?

**LUCREZIA**

Ah! dimmelo.

**GENNARO**

Sì quanto lice, io v'amo.

**LUCREZIA**

(Oh gioja!... )

**GENNARO**

(*incerto*)  
V'a... v'a...  
(*deciso*)  
Eppure, uditemi... esser verace io bramo,  
Sì, io bramo.  
Avvi un più caro oggetto,  
Cui nutro immenso affetto.

**GENNARO**

¡No, a fe mía!  
¡Dejad que os vea otra vez!  
Hermosa sois, y amable;  
No debéis temer  
que ingrato e insensible sea  
con vos mi corazón.

**LUCREZIA**

¡Gennaro! ¿Acaso es posible  
que me des tu amor?

**GENNARO**

¿Qué duda os acucia?

**LUCREZIA**

¡Ah, dímelo!

**GENNARO**

Yo os amo cuanto me está permitido amaros.

**LUCREZIA**

(Oh, dicha!)

**GENNARO**

(*dubitativo*)  
Hay un... hay...  
(*decidido*)  
Oídme, quiero seros sincero,  
sí, ése es mi deseo.  
Hay un objeto de mi amor  
por el que siento un inmenso afecto.

**LUCREZIA**

E ti è di me più caro?

**GENNARO**

Sì.

**LUCREZIA**

Chi è mai?

**GENNARO**

Mia madre ell'è.

**LUCREZIA**

Tua madre!...

**GENNARO**

Sí.

**LUCREZIA**

Tua madre!... Oh mio Gennaro! tu l'ami?

**GENNARO**

Al par di me.

**LUCREZIA**

Ed ella?

**GENNARO**

Ah! compiagetemi: io non la vidi mai.

**LUCREZIA**

Ma, come?...

**LUCREZIA**

¿Más que a mí lo amas?

**GENNARO**

Sí.

**LUCREZIA**

¿Quién es?

**GENNARO**

Es mi madre.

**LUCREZIA**

¡Tu madre!

**GENNARO**

Sí.

**LUCREZIA**

¡Tu madre! ¡Gennaro mío! ¿La amas?

**GENNARO**

Tanto como a mí mismo.

**LUCREZIA**

¿Y ella?

**GENNARO**

¡Apiadaos de mí, pues nunca la he visto!

**LUCREZIA**

¿Pero, cómo?

**GENNARO**

È funesta istoria, che sempre altri celati,  
Ma son da ignoto instinto  
A dirla a voi sospinto;  
Alma cortese e bella...

**LUCREZIA**

(Tenero cor!)

**GENNARO**

...nel vostro volto appar.

**LUCREZIA**

Ah! favella, favella...  
Tutto mi puoi narrar.

**GENNARO**

Di pescatore ignobile esser figliuol credei,  
E seco oscuri in Napoli vissi i prim' anni miei.  
Quando un guerriero incognito venne  
[d'inganno e trarmi;  
Mi diè cavallo ed armi,  
E un foglio a me lasciò.

**LUCREZIA**

Ebben?

**GENNARO**

Era mia madre, ahi misera! mia madre  
[che scrivea...  
Di rio possente vittima per sè, per me temea;  
Di non parlar, nè chiedere il nome suo qual era  
  
Calda mi fe' preghiera,  
Ed obbedita io l'ho.

**GENNARO**

Es una triste historia que a todos he ocultado  
pero, por un desconocido impulso,  
a vos quiero contaros.  
Un alma cortés y bella...

**LUCREZIA**

¡Tierno corazón!

**GENNARO**

...trasluce vuestro rostro.

**LUCREZIA**

¡Ah, habla!  
Todo me lo puedes contar.

**GENNARO**

De un pescador innoble hijo creía ser;  
con él viví en Nápoles mis primeros y oscuros días.  
Cuando un guerrero desconocido vino a sacarme  
[de mi error;  
me dio armas y caballos  
y una carta me dejó.

**LUCREZIA**

¿Y bien?

**GENNARO**

Era mi madre, ¡ay, infeliz! mi madre la que escribía.  
  
Víctima de un poderoso cruel, por ella y por mí temía.  
Que no hablarla, que ni preguntara su nombre me  
[pedía,  
muy ardoroso fue su ruego,  
y yo la he obedecido.

**LUCREZIA**

(*si asciuga le lagrime*)  
E il foglio suo?

**GENNARO**

Miratelo: mai dal mio cor si parte.

**LUCREZIA**

Oh! quante amare lagrime forse in vergarlo  
[ha sparte!]

**GENNARO**

Ed io, signora, oh quanto su quelle cifre  
[ho pianto!  
Ma che? voi pur piangete?

**LUCREZIA**

Ah sì.

**GENNARO**

Piangete?

**LUCREZIA**

Per lei... per te...

**GENNARO**

Per me?...

**LUCREZIA**

Per te.

**GENNARO**

Piangete per me?  
Alma gentil voi siete, amor più cara a me.

**LUCREZIA**

(*se seca las lágrimas*)  
¿Y su carta?

**GENNARO**

Miradla, nunca se aparta de mi corazón.

**LUCREZIA**

¡Cuántas lágrimas amargas derramaría al  
[escribirla!]

**GENNARO**

Y yo, señora, ¡cuánto he llorado sobre esas  
[líneas!  
¿Pero, cómo? ¿Vos también lloráis?

**LUCREZIA**

Ah, sí.

**GENNARO**

¿Lloráis?

**LUCREZIA**

Por ella, y por ti...

**GENNARO**

¿Por mí?

**LUCREZIA**

Por ti.

**GENNARO**

¿Lloráis por mí?  
Alma gentil, la más querida para mí.

**LUCREZIA**

Ama tua madre, e tenero sempre per lei  
[ti serba...]  
Prega che l'ira plachisi della sua sorte acerba...  
Prega che un giorno stringere ella ti possa  
[al cor.]

**GENNARO**

L'amo, sì, l'amo, e sembrami vederla in ogni  
[oggetto...]  
Una soave immagine me n'ho formato in petto;  
Seco, dormente o vigile, seco favello ognor.  
(*si avvicinano da varie parti le maschere:*  
*escono paggi con torcie,*  
*che accompagnano dami e cavalieri.*)

**LUCREZIA**

Gente appressa... io ti lascio.

**GENNARO**

(*trattendola*)  
Ah! fermate, fermate.

**ORSINI**

(*riconosce Lucrezia,*  
*l'addita ai compagni*)  
Che mai veggó?

**LUCREZIA**

M'è forza lasciarti.

**GENNARO**

Deh! chi siete almen dirmi degnate.

**LUCREZIA**

Ama a tu madre, siempre tierno con ella has de ser;  
ruega por que se aplaque la ira de su suerte adversa;  
ruega por que un día pueda estrecharte en su corazón.

**GENNARO**

La amo, sí, y creo verla en cada cosa;  
dulce imagen suya en mi pecho se ha formado,  
con ella, dormido o despierto, con ella siempre converso.  
(*se acercan por varios lados los enmascarados:*  
*salen pajes con antorchas*  
*que acompañan a damas y caballeros*)

**LUCREZIA**

Viene gente, he de dejarte.

**GENNARO**

(*la retiene*)  
¡Ah, deteneos!

**ORSINI**

(*reconoce a Lucrezia,*  
*la descubre a sus compañeros*)  
¿Qué veo?

**LUCREZIA**

Tengo que dejarte, a la fuerza.

**GENNARO**

¡Decidme al menos quién sois!

**LUCREZIA**

Tal che t'ama,...

**GENNARO**

Chi siete?...

**LUCREZIA**

... e sua vita è l'amarti.

**GENNARO**

Chi siete?

**ORSINI**

(avanzandosi)

Io dirollo...

**LUCREZIA**

(*si copra colla maschera il volto  
e vuole allontanarsi*)

Gran Dio!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**

(*opponendosi*)

Non partite.

(*riconducendola*)

Forza è udirne.

**LUCREZIA**

Gennaro!...

**GENNARO**

Che ardite?

S'avvi alcun d'insultarla è capace,

Di Gennaro più amico non è.

**LUCREZIA**

Una mujer que te ama...

**GENNARO**

¿Quién sois?

**LUCREZIA**

... y hace de amarte su vida.

**GENNARO**

¿Quién sois?

**ORSINI**

(acerándose)

Yo te lo diré.

**LUCREZIA**

(*se cubre con la máscara el rostro y  
quiere irse*)

¡Gran Dios!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**

(*oponiéndose*)

No os vayáis.

(*reconduciéndola*)

A la fuerza has de oírnos.

**LUCREZIA**

¡Gennaro!

**GENNARO**

¿Qué intentáis?

El que sea capaz de insultarla,

no será amigo de Gennaro.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**  
Chi siam noi sol chiarirla ne piace,...

**LUCREZIA**  
(Oh cimento!)

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**  
...e poi fugga da te.

**LUCREZIA**  
(Oh cimento!)

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**  
Forza è udirne.

**GENNARO**  
Favelate.

**ORSINI**  
Maffio Orsini, signora, son io,  
Cui svenaste il dormente fratello.

**VITELLOZZO**  
Io Vitelli, cui feste lo zio  
Trucidar nel rapito castello.

**LIVEROTTO**  
Io nipote d'Appiano tradito,  
Da voi spento infame convito.

**GENNARO**  
(Ciel! che ascolto!)

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**  
Sólo queremos desvelarte quién es...

**LUCREZIA**  
¡Oh, qué desgracia!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**  
... y luego podrá irse.

**LUCREZIA**  
¡Oh, qué desgracia!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**  
Por fuerza nos tienes que escuchar.

**GENNARO**  
Hablad.

**ORSINI**  
Yo soy Maffio Orsini, señora,  
al que le mataste a un hermano mientras dormía.

**VITELLOZZO**  
Yo Vitelli, a cuyo tío un día  
mandaste matar en su castillo usurpado.

**LIVEROTTO**  
Yo sobrino de Appiano, el traicionado,  
muerto por vos en un infame banquete.

**GENNARO**  
¡Cielos, qué escucho!

**PETRUCCI**

Io Petrucci del Conte cugino...

**LUCREZIA**

(Oh! malvagia mia sorte!)

**PETRUCCI**

...Cui toglieste di Siena il domino.

**CORO**

Qual rea donna!

**GAZELLA**

Io congiunto d'oppresso consorte,  
Che faceste nel Tebro perir.

**LUCREZIA**

(Ciel! ove fuggo? che fare, che dir?  
Malvagia mia sorte!)

**GENNARO**

(Oh ciel! ohimè! ah! che ascolto, giusto ciel!  
Oh ciel! che far, che far?)

**CORO**

Va, rea donna, va, va, va!

**PETRUCCI**

Yo Petrucci, del conde aquel primo...

**LUCREZIA**

¡Oh, infame suerte!

**PETRUCCI**

...al que le robaste el señorío de Siena.

**CORO**

¡Mujer culpable!

**GAZELLA**

Yo familia de tu pobre marido,  
aquel al que hiciste morir en el Tíber.

**LUCREZIA**

¡Cielos! ¿Dónde huyo? ¿Qué hago, qué digo?  
¡Infame suerte mía!

**GENNARO**

¡Oh, cielos! ¡Ay de mí! ¡Qué escucho, justo cielo!  
¿Qué hago, qué digo?

**CORO**

¡Vete, mujer culpable, vete!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**

Or che a lei l'esser nostro è palese, odi il suo.

**GENNARO E CORO**

Dite, dite.

**LUCREZIA**

Ah! pietade! ah! pietade!...

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**

Odi il suo...

**LUCREZIA**

No. Ah!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**

Ella è donna che infame si rese,  
Che l'orrore sarà d'ogni etade...

**LUCREZIA**

Grazia! grazia!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**

Ella è donna venefica, impura, vilipesa,  
Oltraggiò la natura.

**LUCREZIA**

Ah! Gennaro!...

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**

Ahora que ella ya sabe quiénes somos,  
has de saber tú quién es ella.

**GENNARO y CORO**

Decid, hablad.

**LUCREZIA**

¡Ah, piedad!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**

Debes saber quién es.

**LUCREZIA**

¡No!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**

Ella es una mujer cubierta de infamia,  
un horror por los siglos de los siglos.

**LUCREZIA**

¡Gracia!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**

Ella es una envenenadora, impura, manchada,  
que ha ultrajado a la naturaleza.

**LUCREZIA**

¡Ah, Gennaro!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**  
Com'è odiata è temuta del paro,...

**GENNARO**  
Questa donna?

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**  
Chè possente il destino la fè.

**GENNARO**  
Ah! ma chi è mai?

**LUCREZIA**  
(*in ginocchio*)  
Non udirli, Gennaro!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**  
Chi? Vuoi saperlo?

**GENNARO**  
Sì, chi è mai?...

**LUCREZIA**  
Per pietà, non udirli!

**GENNARO**  
Ah! lo dite.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**  
Temida y odiada a la par...

**GENNARO**  
¿Esta mujer?

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**  
El destino la hizo poderosa.

**GENNARO**  
¿Pero quién es?

**LUCREZIA**  
(*arrodillada*)  
¡No les escuches, Gennaro!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**  
¿Quién? ¿Quieres saberlo?

**GENNARO**  
Sí, ¿quién es?

**LUCREZIA**  
¡Por piedad, no los escuches!

**GENNARO**  
¡Ah, decidlo!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI, GAZELLA E CORO**  
(strappando la maschera di Lucrezia)  
È la Borgia...

**GENNARO**

Dio!...

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI, GAZELLA E CORO**  
Ravvisala.

**GENNARO**

Va, va, va.

**LUCREZIA**

Ah!

(segue Gennaro, tenendola per le ginocchia.  
Tutti fuggono.)

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI, GAZELLA y CORO**  
(le quitan la máscara a Lucrezia)  
¡Es la Borgia!

**GENNARO**

¡Dios!

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI, GAZELLA y CORO**  
Mírala.

**GENNARO**

¡Vete!

**LUCREZIA**

¡Ah!

(Gennaro la agarra por las rodillas.  
Todos se van)

## ATTO PRIMO

### SCENA I

*Una piazza di Ferrara. Da un lato palazzo con verone, sotto al quale uno stemma di marmo, ove è scritto con caratteri visibili di rame dorato: BORGIA. Dall'altro piccola casa coll'uscio sulla strada, le cui finestre sono illuminate di dentro. Notte.*

**DUCA**

Nel veneto corteggio lo ravvisasti?

**RUSTIGHELLO**

E megli posì al fianco,  
E lo seguii come se l'ombra  
Io fossi del corpo suo.  
(*addita la casa di Gennaro.*)  
Quello è il suo tetto.

**DUCA**

Quello?  
Appo il ducale ostello  
Lucrezia il volle!

**RUSTIGHELLO**

E in esso ancora il vuole,  
Se non m'inganna di quel vil Gubetta  
L'ira e il redir, e lo spiar furtivo.

## ACTO PRIMERO

### ESCENA I

*Una plaza de Ferrara. A un lado se ve un palacio con balcón y debajo de él, un escudo de mármol con la leyenda en letras de bronce dorado: BORGIA. Al otro lado hay una casa pequeña con puerta a la calle y ventanas iluminadas por dentro. Es de noche.*

**DUQUE**

¿Le viste en el cortejo veneciano?

**RUSTIGHELLO**

Y me puse a su lado  
y le seguí como si fuera la sombra  
de su propio cuerpo.  
(*señala la casa de Gennaro*)  
Ésa es su morada.

**DUQUE**

¿Aquélla?  
¡Junto a la mansión ducal  
quiso tenerlo Lucrezia!

**RUSTIGHELLO**

Y en esa casa aún lo quiere,  
si no me engañan las palabras del vil Gubetta,  
que lo espía furtivamente.

**DUCA**

Entrava ei puote, non ne uscir mai vivo.  
(*odesi voci e suoni della casa di Gennaro.*)  
Odi?

**RUSTIGHELLO**

Gli amici in festa...

**CORO**

Viva! Evviva!

**RUSTIGHELLO**

...tutta la notte accoglieva in quelle porte  
[il giovin folle.

**CORO**

Viva! viva!

**RUSTIGHELLO**

Separarsi all'alba han per costume.

**DUCA**

E l'ultim' alba è questa che al temerar io  
[splende;  
L'ultimo addio che dagli amici ei prende.

**CORO**

Viva! evviva!

**DUCA**

Vieni: la mia vendetta  
È mediatata e pronta;  
Ei l'assicura e affretta  
Col cieco suo fidar.

**DUQUE**

Pudo entrar en ella, pero de ella no saldrá vivo.  
(*se oyen voces y rumor en la casa de Gennaro*)  
¿Oyes?

**RUSTIGHELLO**

Los amigos celebran una fiesta...

**CORO**

¡Viva! ¡Viva!

**RUSTIGHELLO**

...El joven despreocupado los ha tenido ahí toda  
[la noche.

**CORO**

¡Viva! ¡Viva!

**RUSTIGHELLO**

Suelen marcharse al alba.

**DUQUE**

Ésta sea la última alba que brille para  
[el temerario;  
el último adiós que le den sus amigos.

**CORO**

¡Viva! ¡Viva!

**DUQUE**

Ven, mi venganza  
está pensada y pronta;  
Él la asegura y la adelanta  
con su ciega confianza.

**RUSTIGELLO**

Ma se l'altier Grmani  
Là si recasse ad onto?

**DUCA**

Mai per cotesti insani  
Me non vorrà sfidar,  
No, no.  
Qualunque sia l'evento  
Che può recar fortuna,  
Nemico non pavento  
L'altero ambasciator.  
Non sempre chiusa ai popoli  
Non sempre fu la fatal Laguna, no:  
Ad oltraggiato principe  
Aprir si puote ancor.  
*(I suoni della casa di Gennaro si fan più vicini,  
si spengono i lumi.)*

**RUSTIGELLO**

Tutta la notte in festa.

**DUCA**

E l'ultima sarà.

**RUSTIGELLO**

L'ultimo addio sarà.

**RUSTIGELLO**

¿Y si el orgulloso Grimani  
se uniera a ellos en contra nuestra?

**DUQUE**

Jamás osará desafarme  
en favor de estos locos,  
no, no.  
Cualquiera que sea la suerte  
que nos depare la fortuna,  
no temo como enemigo  
al altivo embajador.  
No siempre ha estado cerrada  
la fatídica laguna a los estados, no:  
Para un príncipe ultrajado  
aún se podría abrir.  
*(el rumor en casa de Gennaro se oye  
cada vez más cerca, se apagan las luces)*

**RUSTIGELLO**

Toda la noche celebrando una fiesta.

**DUQUE**

Será la última.

**RUSTIGELLO**

Su último adiós.

## SCENA II

*Escono tutti lieti dalla casa di Gennaro.  
Egli solo è pensoso.  
Gubetta si fa vedere in disparte.*

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**  
Addio, Gennaro.

**GENNARO**  
(*con serietà*)  
Addio, nobili amici.

**ORSINI**  
Ma che?... deggio sì mesto mirarti ognor?...

**GENNARO**  
Mesto non già.  
(Potessi, se non vederti, almen giovarti,  
[o madre!])

**ORSINI**  
Mille beltà leggiadre saran stassera al genial  
[festino],  
Cui la gentil m'invita principessa Negroni.  
Ove qualcuno obliato avess'ella.  
A me lo dica: di riparar l'errore è pensier mio.

**TUTTI MENO GENNARO**  
Tutti fummo invitati.

**GUBETTA**  
(*avanzandosi*)  
E il sono anch'io.

## ESCENA II

*Salen todos contentos de casa de Gennaro,  
que queda solo y pensativo.  
Gubetta aparece aparte.*

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**  
Adiós, Gennaro.

**GENNARO**  
(*serio*)  
Adiós, nobles amigos.

**ORSINI**  
¿Cómo? ¿He de dejarte así, tan triste?

**GENNARO**  
Ya no estoy triste.  
¡Si pudiera al menos socorrerte, ya que no  
[verte, madre!]

**ORSINI**  
Mil bellezas amables estarán esta noche  
[en el magnífico festín  
al que me invita la gentil princesa Negroni.  
Si ella se ha olvidado de alguno, que me lo diga,  
queda de cuenta mía reparar el error.

**TODOS MENOS GENNARO**  
Todos hemos sido invitados.

**GUBETTA**  
(*acerándose*)  
Y yo también.

**LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**  
Oh! il signor Beverana!  
(*tutti gli vanno incontro,  
tranne Gennaro e Orsini.*)

**GENNARO**  
(*a Orsini*)  
Da per tutto è costui!  
Già da gran tempo m'è sospetto...

**ORSINI**  
Oh, non temer: uom lieto, e qual siam tutti,  
Una sventato è desso.

**VITELLOZZO**  
Or via! così dimesso  
Io non ti vo', Gennaro.

**LIVEROTTO**  
Ammaliato t'avria forse la Borgia?...

**GENNARO**  
E ognor di lei  
V'udrò parlarmi? Giuro al cielo, signori,  
Scherzi non voglio. Uomo non v'ha  
Che abborra al par di me costei.

**PETRUCCI**  
Tacet. È quello il suo palagio.

**LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**  
¡Oh! ¡El señor Beverana!  
(*todos se le acercan,  
menos Gennaro y Orsini*)

**GENNARO**  
(*a Orsini*)  
¡Éste está en todas partes!  
Ya hace mucho tiempo que sospecho de él...

**ORSINI**  
Nada temas; es un tipo alegre, como somos todos,  
un poco loco.

**VITELLOZZO**  
¡Vamos! No quiero verte  
tan decaído, Gennaro.

**LIVEROTTO**  
¿No te habrás prendado de la Borgia?

**GENNARO**  
¿No dejaré de oíros hablar de ella?  
Lo juro por el cielo, señores,  
y no admito bromas:  
no hay hombre que la aborrezca como yo.

**PETRUCCI**  
Callad. Aquel es su palacio.

**GENNARO**

E il sia. Stampari e in fronte vorrei l'infamia,  
Che a stampar son pronto su quelle mura  
Dov'è scritto "Borgia".

(*sale un gradino, e colla punta del pugnale  
fa saltar via il "B" del "Borgia".*)

**LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI**

**E GAZELLA**

Che fai?

**GENNARO**

Leggete adesso.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**

Oh diaman! *Orgia!*

**GUBETTA**

Una facezia è questa,  
Che può costar domani ben cara a molti.

**GENNARO**

Ove del reo si chieda,  
Me stesso a palessar pronto son io.  
(*Si vedono indietro due uomini vestiti di nero.*)

**ORSINI**

Qualcun ci osserva... Separiamci.

**TUTTI**

Addio.  
(*Gennaro rientra in casa.  
Gli altri si disperdon.*)

**GENNARO**

Ojalá. Quisiera grabar en su frente la infamia  
que pienso estampar en esos muros  
donde se lee "Borgia".

(*sube a un escalón y con la punta del puñal  
arranca la "B" de "Borgia"*)

**LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI**

**y GAZELLA**

¿Qué haces?

**GENNARO**

Leed ahora.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**

¡Oh! ¡Vaya! ¡ORGÍA!

**GUBETTA**

Puede que esta travesura  
le cueste a muchos bien cara.

**GENNARO**

Si buscan a un culpable,  
yo estoy dispuesto a entregarme.  
(*se ve detrás a dos hombres vestidos de negro*)

**ORSINI**

Alguien nos observa... Separémonos.

**TODOS**

Adiós.  
(*Gennaro entra en su casa,  
los otros se van*)

### SCENA III

**RUSTIGELLO**

Qui che fai?

**ASTOLFO**

Che tu te'n vada fermo aspetto.  
E tu che fai?

**RUSTIGELLO**

Che tu sgombri la contrada fermo attendo.

**ASTOLFO**

Con chi l'hai?

**RUSTIGELLO**

Con quel giovine straniero ch'ha qui stanza;  
E tu con chi?

**ASTOLFO**

Con quel giovine straniero...

**RUSTIGELLO**

Con quel?

**ASTOLFO**

Che pur esso, che pur esso alberga qui.

**RUSTIGELLO**

Dove il guidi?

**ASTOLFO**

Alla Duchessa. E tu dove?

### ESCENA III

**RUSTIGELLO**

¿Tú qué haces aquí?

**ASTOLFO**

Esperando a que te vayas, eso hago.  
Y tú, ¿qué haces?

**RUSTIGELLO**

Esperando a que dejes libre el sitio.

**ASTOLFO**

¿A por quién vas?

**RUSTIGELLO**

A por el joven extranjero ése que tiene aquí la casa;  
y tú, ¿a por quién?

**ASTOLFO**

A por el joven extranjero...

**RUSTIGELLO**

¿Ése?

**ASTOLFO**

Ése que vive aquí, por cierto.

**RUSTIGELLO**

¿A dónde te lo llevas?

**ASTOLFO**

Ante la duquesa. Y tú, ¿adónde?

**RUSTIGHELLO**

Al duco appresso.

**ASTOLFO**

Oh! la via... non è istessa.

**RUSTIGHELLO**

Nè conduce a un fine istesso.

**ASTOLFO**

L'una a festa...

**RUSTIGHELLO**

L'altra a morte...

**ASTOLFO E RUSTIGHELLO**

Delle due qual s'aprirà?

Del più destro del più forte

Dal voler dipenderà.

(*Rustighello fa un segno dal cantone della strada: entra un drappello di scherani, i quali circondano Astolfo.*)

**RUSTIGHELLO E CORO**

Non far motto: parti, sgombra:

Il più forte appien lo vedi.

Guai per te se appena un'ombra

Di sospetto a lui tu porgi!

Sai che un solo qui tutto regge:

Somma legge è il suo voler.

**ASTOLFO**

Lo so,

Ma il furor della Duchessa?

**RUSTIGHELLO**

Ante el duque.

**ASTOLFO**

¡Oh, no es el mismo camino!

**RUSTIGHELLO**

Ni es para el mismo fin.

**ASTOLFO**

Uno lleva a la fiesta.

**RUSTIGHELLO**

El otro a la muerte lleva.

**RUSTIGHELLO y ASTOLFO**

¿Cuál de los dos caminos recorrerá?

El que sea más listo, o más fuerte,

su suerte firmará.

(*Rustighello hace señas desde la esquina de la calle: entra un grupo de sayones que rodean a Astolfo.*)

**RUSTIGHELLO y CORO**

Calla y vete, desaparece de aquí,

está claro quién es el más fuerte.

¡Pobre de ti si le inspiras

una sombra de sospecha!

Ya sabes que aquí manda sólo uno:

y su deseo es una ley suprema.

**ASTOLFO**

Lo sé.

Pero, ¿y el furor de la duquesa?

**RUSTIGELLO E CORO**

Taci, e d'essa, no, non temer.  
Al suo nome, alla sua fama  
Fè l'audace estrema offesa.  
Vendicarsi il Duca brama:  
Impedirlo è stolta impresa.  
Se da saggio oprar tu vuoi,  
Dûi piegare, partir, tacer.

**ASTOLFO**

Parto, sì, che avvenga poi...  
Vostro sia, non mio pensier.

**SCENA IV**

*Sala nel palazzo ducale.*

*Gran porta in fondo. A dritta un uscio chiuso  
da invetriata. A sinistra un altro uscio segreto.  
Tavolino nel mezzo coperto di velluto.*

**DUCA**

Tutti eseguisti?...

**RUSTIGELLO**

Tutto. Il prigionero qui presso attende.

**RUSTIGELLO y SAYONES**

Calla, nada temas de ella.  
A su nombre y a su honor  
grave ofensa hizo el osado.  
El duque venganza espera,  
impedirlo sería una torpeza.  
Si quieres obrar con prudencia,  
calla, vete esfúmate.

**ASTOLFO**

Me voy, sí, lo que pueda pasar ahora  
ya no es cosa mía, sino vuestra.

**ESCENA IV**

*Sala en el palacio ducal.*

*Gran puerta al fondo. A la derecha, un ventanal  
con vidriera. A la izquierda una puerta secreta.  
Mesita en el centro, cubierta de terciopelo.*

**DUQUE**

¿Has hecho todo lo que te mandé?

**RUSTIGELLO**

Todo. El prisionero espera aquí al lado.

**DUCA**

Or bada. A quella in fondo segreta sala,  
Della statua a piedi dell'avol mio,  
Risposti armadi schiude quest'aure a chiave.  
Ivi d'argento un vaso, e un d'or vedrai:  
Nella propinqua stanza ambo gli reca...  
Nè desio ti tenti dell'aureau vaso...  
Vin di Borgia è desso.  
(*Rustighello fa per partire.*)  
Attendi. All'uscio appresso  
Tiensi di spada armato.  
Ov'io ti chiami  
I vasi apporta; ov'altro cenno intendi...  
col ferro accorri.

**USCIERE**

(*dalla porta*)  
La Duchessa.

**DUCA**

Affretta.  
(*Rustighello parte.*)

**SCENA V**

*Duca, poi Lucrezia.*

**DUCA**

Così turbata?

**LUCREZIA**

A voi mi trae vendetta.  
Colpa inaudita, infame a denunziarvi io vengo.  
Avvi in Ferrara chi della vostra sposa  
A pien meriggio oltraggia il nome, e mutilarlo  
[ardisce.

**DUQUE**

Atiende ahora: en aquella sala secreta del fondo,  
a los pies de la estatua de mi abuelo,  
hay unas portezuelas ocultas que se abren con esta llave.  
Dentro verás una jarra de plata, y otra de oro:  
llévalas las dos a la sala contigua,  
no cedas al deseo de beber de la jarra de oro,  
pues contiene vino de los Borgia.  
(*Rustighello hace ademán de salir*)  
Espera. Mantén armada la mano  
y quédate cerca de la puerta.  
Cuando te llame,  
trae las jarras, si oyés otra señal,  
ven con tu espada.

**UJIER**

(*desde la puerta*)  
La duquesa.

**DUQUE**

Date prisa.  
(*Rustighello sale*)

**ESCENA V**

*Duque, luego Lucrezia.*

**DUQUE**

¿Cómo estáis tan turbada?

**LUCREZIA**

Ante vos me trae la venganza;  
vengo a denunciar un delito inaudita e infame.  
Hay en Ferrara gente que, a plena luz del día,  
ultraja el nombre de vuestra esposa y osa mutilarlo.

**DUCA**

M'è noto.

**LUCREZIA**

E nul punisce? e il soffre Alfonso in vita?

**DUCA**

A noi dinanzi tosto fia tratto.

**LUCREZIA**

Qual ei sia, pretendo che morte egl'abbia,  
E al mio cospetto; e sacra ducal parola  
Al vostro amor ne chiedo.

**DUCA**

E sacra io dolla.

(*all'Usciere*)

Il prigionier.

(*l'Usciere parte.*

*Si presenta Gennaro disarmato fra le guardie.*)

**LUCREZIA**

(*turbata al vederlo*)

(Che vedo!)

**DUCA**

(*con un sorriso*)

Noto vi è desso?

**LUCREZIA**

(O ciel! Gennaro! Ahi qual fatalità!)

**GENNARO**

La vostra Altezza, o Duca, toglier mi fece  
Dal mio tetto a forza da gente armata.  
Chieder posso, io spero, d'onc io mertai questo  
[rigore estremo?]

**DUQUE**

Lo sé.

**LUCREZIA**

¿Y no lo castigas? ¿Y Alfonso permite que viva?

**DUQUE**

Ante nuestra presencia no tardarán en traerlo.

**LUCREZIA**

Sea quien sea, quiero que le den muerte,  
y que sea ante mí. Pido de vuestro amor  
que me deis la sagrada palabra ducal.

**DUQUE**

Y yo os la doy, sagrada.

(*al ujier*)

¡El prisionero!

(*el ujier sale. Se presenta Gennaro,*  
*desarmado, entre guardias*)

**LUCREZIA**

(*turbada al verlo*)

¡Qué veo!

**DUQUE**

(*con una sonrisa*)

¿Acaso le conocéis?

**LUCREZIA**

¡Oh, cielos, Gennaro! ¡Qué fatalidad!

**GENNARO**

Vuestra alteza, duque, me hizo salir de mi casa  
a la fuerza, obligado por gente armada.  
¿Puedo preguntar, espero, si merezco este  
[extremo rigor?]

**DUCA**

Capitano, appressate...

**LUCREZIA**

(Io gelo... io tremo.)

**DUCA**

Un temerario osava testè,  
Dal giorno, dal ducal palagio con man profana  
Cancellar l'augusto nome di *Borgia*  
Il reo si cerca.

**LUCREZIA**

Il reo non è costui...

**DUCA**

D'onde il sapete?

**LUCREZIA**

(*subito*)  
Egli era stamane altrove...  
Alcun de' suoi compagni commise il fallo.

**GENNARO**

Non è ver.

**DUCA**

L'udiste?... Sia te sincero,  
E dite se il reo voi siete...

**DUQUE**

¡Capitán, acercaos!

**LUCREZIA**

¡Estoy helada, tiembla!

**DUQUE**

Un temerario ha osado hoy mismo,  
de día, mancillar con profanadora mano  
el augusto nombre de los Borgia que lucía en palacio.  
Estamos buscando al culpable.

**LUCREZIA**

Éste no es el culpable.

**DUQUE**

¿Y cómo lo sabéis?

**LUCREZIA**

(*rápidamente*)  
Porque esta mañana él estaba en otra parte.  
Alguno de sus amigos cometió el delito.

**GENNARO**

No es verdad.

**DUQUE**

¿Le habéis oído? Sed sincero  
y decidme si sois el culpable.

**GENNARO**

Uso a mentir non sono;  
Chè dalla vita istessa più caro ho l'onor mio.  
Duca Alfonso, il confesso... il reo son io.

**LUCREZIA**

(Misera me!...)

**DUCA**

(*piano a Lucrezia*)  
Vi diedi la mia ducal parola...

**LUCREZIA**

Alcuni istanti favellarvi in secreto,  
Alfonso, io bramo.  
(*A un cenno di Alfonso, Gennaro è condotto via.*)  
(Deh! secondami o ciel!)

**SCENA VI**

**DUCA**

Soli noi siamo.  
Che chiedete?...

**LUCREZIA**

Vi chiedo, o signore,  
Di quel giovane illesa la vita.

**GENNARO**

No acostumbro a mentir;  
más que a mi misma vida estimo mi honor.  
Duque Alfonso, lo confieso: yo soy el culpable.

**LUCREZIA**

¡Infeliz de mí!

**DUQUE**

(*en voz baja a Lucrezia*)  
Os di mi ducal palabra.

**LUCREZIA**

Quisiera hablaros un instante en secreto,  
Alfonso.  
(*a un gesto del duque, Gennaro es conducido fuera*)  
¡Ayúdame, oh cielos!

**ESCENA VI**

**DUQUE**

Estamos solos.  
¿Qué queréis?

**LUCREZIA**

Os pido, señor,  
que mantengáis intacta la vida de ese joven.

**DUCA**

Come? dianzi cotanto rigore?  
L'ira vostra è sì tosto sparita?

**LUCREZIA**

(*con vezzo*)  
Fu capriccio... A che giova ch'eí mora?  
Giovin tanto!... Perdonò gli do.

**DUCA**

La mia fede vi diedi, o signora,  
Nè a mia fede giammai fallirò.

**LUCREZIA**

Ma, Duca...

**DUCA**

Mai.

**LUCREZIA**

Ascoltate...

**DUCA**

Mai.

**LUCREZIA**

(*frenandosi*)  
Don Alfonso... favore ben lieve  
Voi regate a sovrana... a consorte!

**DUCA**

Chi v'offese irne impune non deve...  
Voi chiedeste, io giurai la sua morte.

**DUQUE**

¿Cómo? ¿Y dónde está vuestra furia?  
¿Vuestra rabia tan pronto ha desaparecido?

**LUCREZIA**

(*con gracia*)  
Fue un capricho. ¿De qué sirve que muera?  
¡Es tan joven! Yo le doy mi perdón.

**DUQUE**

Yo os di mi palabra, señora,  
y a mi palabra no faltaré jamás.

**LUCREZIA**

Pero, Duque...

**DUQUE**

Jamás.

**LUCREZIA**

Escuchad...

**DUQUE**

Jamás.

**LUCREZIA**

(*controlándose*)  
Don Alfonso, un nimio favor  
le negáis a una soberana... ¡a una esposa!

**DUQUE**

El que os ha ofendido no deber salir impune,  
vos me lo pedisteis y yo he jurado su muerte.

**LUCREZIA**

Perdoniam: siam clementi del paro...

**DUCA**

No.

**LUCREZIA**

La clemenza è regale virtù

**DUCA**

Lo giurai. No, no, no! giurai, cadrà!  
No, non posso.

**LUCREZIA**

E si avverso a Gennaro chi vi fè, caro Alfonso?

**DUCA**

(*prorompendo*)  
Chi?... Tu.

**LUCREZIA**

Io? che dite?

**DUCA**

Tu l'ami, sì, tu l'ami...

**LUCREZIA**

(Che ascolto!...)

**DUCA**

In Venezia il seguisti.

**LUCREZIA**

Perdonemos, seamos clementes.

**DUQUE**

No.

**LUCREZIA**

La clemencia es la virtud de los reyes.

**DUQUE**

Lo he jurado, lo he jurado y caerá.  
No, no puedo.

**LUCREZIA**

¿Quién te ha puesto tan en contra de Gennaro,  
amado Alfonso?

**DUQUE**

(*interrumpe*)  
¿Quién? Tú.

**LUCREZIA**

¿Yo? ¿Qué decís?

**DUQUE**

¡Tú le amas, sí, tú le amas!

**LUCREZIA**

¡Qué oigo!

**DUQUE**

Le seguiste hasta Venecia.

**LUCREZIA**  
(Ah! giusto cielo!)

**DUCA**  
Sì, tu l'ami, e il seguisti.

**LUCREZIA**  
Io?

**DUCA**  
Anche adesso nel volto  
Si leggeva l'empio ardor che nutristi.

**LUCREZIA**  
Don Alfonso!

**DUCA**  
T'acqueta.

**LUCREZIA**  
Vi giuro, vi giuro...

**DUCA**  
Non macchiarti di nuovo spergiuro.

**LUCREZIA**  
No.

**DUCA**  
Tu l'ami e in Venezia il seguisti.

**LUCREZIA**  
Don Alfonso!!

**LUCREZIA**  
¡Justo cielo!

**DUQUE**  
Sí, tú le amas y le seguiste.

**LUCREZIA**  
¿Yo?

**DUQUE**  
En tu rostro leo la pasión impía  
que por él has alimentado.

**LUCREZIA**  
¡Don Alfonso!

**DUQUE**  
¡Para!

**LUCREZIA**  
Os lo juro, lo juro...

**DUQUE**  
No te manches con un nuevo perjurio.

**LUCREZIA**  
No.

**DUQUE**  
Tú le amas y le seguiste a Venecia.

**LUCREZIA**  
¡Don Alfonso!

**DUCA**

E omai tempo ch'io prenda  
De' miei torti vendetta tremenda;  
E tremenda da questo momento  
Sul tuo complice infame cadrà.

**LUCREZIA**

Grazia, ah grazia, Alfonso, pietà!

**DUCA**

L'indegno vo' spento.

**LUCREZIA**

Per pietà!

**DUCA**

Più non odo pietà.

**LUCREZIA**

Non odi pietà? no?

**DUCA**

No.

**LUCREZIA**

No?

(sorgendo)

Oh! a te bada, a te stesso pon mente,  
Don Alfonso, mi quarto marito!  
Omai troppo m'hai vista piangente,  
Omai troppo il mio core è ferito.  
Al dolore sottentra la rabbia...  
Ti potria far la Borgia pentir,  
Bada, bada, Alfonso, bada,  
Ti potria far la Borgia pentir.

**DUQUE**

Ya es hora de que vengue  
esta terrible ofensa;  
tremenda venganza caerá ahora  
sobre tu infame cómplice.

**LUCREZIA**

¡Gracia, Alfonso, piedad!

**DUQUE**

Quiero muerto a ese desgraciado.

**LUCREZIA**

¡Te lo pido por piedad!

**DUQUE**

¡No quiero oír ni hablar de piedad!

**LUCREZIA**

¿No hay piedad? ¿No?

**DUQUE**

No.

**LUCREZIA**

¿No?

(levantándose)

¡Ten cuidado, y piensa en ti,  
don Alfonso, mi cuarto marido!  
Demasiado llorosa me has visto,  
demasiado herido está mi corazón.  
Al dolor siempre sucede la rabia,  
la Borgia puede hacer que te arrepientas,  
cuidado, Alfonso, cuidado,  
¡la Borgia podría hacerte arrepentir!

**DUCA**

(*con ironia*)

Mi sei nota: nè porre in oblio  
Chi sei tu, se il volessi, potrei;  
Ma tu pensa che il Duca son io,  
Che in Ferrara, e in mia mano tu sei...  
Io ti lascio la scelta s'ei debba  
Di veleno o di spada morir,  
Pensa, pensa s'egli debba di spada morir.  
Scegli.

**LUCREZIA**

(*fuor di sè*)

Oh Dio!

**DUCA**

Scegli.

**LUCREZIA**

Dio possente!

**DUCA**

(*per uscire*)

Trafitto tosto ei sia.

**LUCREZIA**

Deh! t'arresta...

**DUCA**

Ch'ei cada...

**DUQUE**

(*irónico*)

Te conozco y no podría, aunque quisiera,  
olvidarme de quién eres.  
Pero piensa tú que el duque soy yo,  
que en Ferrara estás en mi poder.  
Yo te dejo a ti que elijas  
si por espada o por veneno él debe morir.  
Piensa... si por espada o por veneno ha de morir.  
Decide.

**LUCREZIA**

(*fuerza de sí*)

¡Dios!

**DUQUE**

Decide.

**LUCREZIA**

¡Dios poderoso!

**DUQUE**

(*hace ademán de irse*)

Que sea ejecutado.

**LUCREZIA**

¡Ay! Detente.

**DUQUE**

Que muera.

**LUCREZIA**

Non commetter sì nero delitto.

**DUCA**

Scegli, scegli...

**LUCREZIA**

Ah! non muoja di spada!...

**DUCA**

Sii prudente: d'appresso ti sono...  
Nulla speme ti è dato nutrir.  
(*Fa cennò che venga Gennaro.*)

**LUCREZIA**

L'infelice al suo fato abbandono...  
Uom crudele!... mi sento morir...  
(*Cade sopra una sedia.*)

**SCENA VII**

È introdotto Gennaro.

**DUCA**

(*a Gennaro*)  
Della Duchessa ai prieghi,  
Che il vostro fallo obblia  
È forza pur ch'io pieghi,  
E libertà vi dia.

**LUCREZIA**

¡No cometas tan negro delito!

**DUQUE**

Decide...

**LUCREZIA**

¡Que no muera por la espada!

**DUQUE**

Sé prudente: estoy a tu lado,  
no abrigues esperanza alguna.  
(*pide por gestos que venga Gennaro*)

**LUCREZIA**

Abandono al desgraciado a su suerte.  
¡Hombre cruel! ¡Me siento morir!  
(*cae en una silla*)

**ESCENA VII**

Introducen a Gennaro.

**DUQUE**

(*a Gennaro*)  
Ante los ruegos de la duquesa,  
que perdona vuestra culpa,  
he de ceder a la fuerza  
y os concedo ahora la libertad.

**LUCREZIA**

(Oh! come ei finge!)

**DUCA**

E poi... tanto è valore in voi,  
Che d'Adria il mar privarne,  
E Italia insiem, no vo!

**GENNARO**

Quai so darne...

**LUCREZIA**

(Perfidol!)

**GENNARO**

... grazie, signor, ve'n do.  
Pur poichè dirlo è dato  
Senza temer viltade...  
In uom che l'ha mertato,  
In beneficio cade.

**DUCA**

Come?

**GENNARO**

Di vostra Altezza il padre  
Cinto d'avverse squadre  
Peria, se scudo e aita  
Non gli era un venturier.

**LUCREZIA**

¡Oh! ¡Cómo finge!

**DUQUE**

Además, es tal vuestro valor,  
que no quiero privar de él  
al Adriático y la misma Italia entera.

**GENNARO**

Como puedo dar las gracias...

**LUCREZIA**

¡Pérfido!

**GENNARO**

...Señor, mis gracias os doy.  
Y ya que se me permite decirlo  
sin temer cobardía...  
Sobre un hombre que la merece  
cae vuestra gracia.

**DUQUE**

¿Cómo?

**GENNARO**

El padre de vuestra alteza habría muerto  
rodeado de escuadras enemigas,  
si hubiera tenido el escudo y la ayuda  
de un humilde aventurero.

**DUCA**  
E quel voi siete?...

**LUCREZIA**  
(*sorgendo*)  
E vita voi gli serbaste?

**GENNARO**  
È ver.

**LUCREZIA**  
(Ducal...)

**DUCA**  
(L'indegna spera.)

**LUCREZIA**  
(S'ei si mutasse!)

**DUCA**  
(È vano.)  
(*a Gennaro*)  
Seguir la mia bandiera vorreste, o Capitano?...

**GENNARO**  
Al Veneto Governo nodo mi stringe eterno...  
E sacro è un giuro.

**DUCA**  
(*guardando Lucrezia*)  
Il so...

**DUQUE**  
¿Y ése sois vos?

**LUCREZIA**  
(*levantándose*)  
¿Tú salvaste su vida?

**GENNARO**  
Es cierto.

**LUCREZIA**  
¡Duque!

**DUQUE**  
La indigna alberga esperanzas.

**LUCREZIA** (*para sí*)  
¡Si él cambiara!

**DUQUE**  
En vano.  
(*a Gennaro*)  
¿Quisierais uniros a mis banderas, capitán?

**GENNARO**  
Un nudo eterno me une al gobierno véneto.  
Y un juramento es sagrado.

**DUQUE**  
(*mirando a Lucrezia*)  
Lo sé.

**LUCREZIA**  
(Dio!)

**DUCA**  
Il so.  
(presentandogli una borsa)  
Questo oro almen... deh!...

**GENNARO**  
Assai da' miei signori io n'ho.

**DUCA**  
Almen, siccome antico  
Stile è fra noi degli avi,  
Libare a nappo amico  
Spero che a voi non gravi...

**GENNARO**  
Sommo per me favore  
Questo sarà, signore...

**DUCA**  
Gentil la mia consorte  
Coppiera a noi sarà.

**LUCREZIA**  
(si alza per fuggire)  
(Stato peggior di morte!)

**LUCREZIA**  
¡Dios!

**DUQUE**  
Lo sé.  
(le enseña una bolsa)  
Entonces, este oro... ¡vamos!

**GENNARO**  
Mis señores ya me han dado bastante.

**DUQUE**  
Al menos, como es antigua usanza  
desde tiempo de nuestros antepasados,  
bebamos una copa entre amigos,  
espero que eso no os agravie.

**GENNARO**  
Un supremo favor será  
para mí, señor.

**DUQUE**  
Mi gentil consorte  
será nuestra copera.

**LUCREZIA**  
(se levanta para huir)  
¡Esto es peor que la muerte!

**DUCA**

(*prenendola la mano*)  
Meco, o Duchessa!  
(*Fa cenno a Rustighello.*)  
Olà!  
(*a Lucrezia in disparte*)  
(Guai se ti sfugge un moto,  
Se ti tradisce un detto!  
Uscir dal mio cospetto  
Vivo quest'uom non dè.  
Taci, taci.  
Versa il liquor, t'è noto...  
Strano è il ribrezzo in te.)

**LUCREZIA**

(Oh! se sapessi a quale opra m'astringi atroce,  
Per quanto sii feroce,  
Ne avresti orror con me.  
Ah per pietà!  
Va! non v'è mostro egual...  
Colpo maggior non v'ha.)

**GENNARO**

(Meco ben igni tanto  
Mai non credea costoro...  
Trovar perdono in loro  
Sogno pur sembra a me.  
Madre! esser dee soltanto  
Del tuo pregar mercè.)

**DUCA**

Or via: mesciamo.  
(*Lucrezia versa dal vaso d'argento.*)

**DUQUE**

(*la sujetada por la mano*)  
¡Venid conmigo, duquesa!  
(*hace un gesto a Rustighello*)  
¡A mí!  
(*a Lucrezia, aparte*)  
¡Ay de ti si se te escapa un gesto,  
pobre de ti si dices una palabra!  
Este hombre no ha de salir vivo  
después de estar en mi presencia.  
Calla, calla...  
Sirve el licor, ya sabes cuál es...  
Ese espanto es raro en ti.

**LUCREZIA**

Si supieras a qué acto atroz me obligas,  
por muy fiero que ya seas,  
sentirías tanto horror como siento yo.  
¡Ah, piedad!  
No hay un monstruo igual,  
no hay mayor delito.

**GENNARO**

Nunca esperé que fueran  
tan benignos conmigo.  
Encuentro el perdón en ellos,  
es un sueño para mí.  
¡Madre, por causa de tus oraciones  
tal perdón debe ser!

**DUQUE**

¡Bebamos!  
(*Lucrezia sirve de la jarra de plata*)

**GENNARO**

Attonito per tanto onor son io.

**DUCA**

A voi, Duchessa...

**LUCREZIA**

(Il barbaro!)

**DUCA**

(*a Lucrezia*)

(Il vaso d'ôr.)

**LUCREZIA**

(Gran Dio!)

(*Lucrezia versa dal vaso d'oro.*)

**DUCA**

V'assista il ciel, Gennaro.

**GENNARO**

Fausto vi sia del paro.

(*Bevono.*)

**LUCREZIA**

(Vanne: non ha natura

Mostro peggior di te.)

**GENNARO**

(Madre, è la mia ventura

Del tuo pregar mercè.)

**GENNARO**

Atónito estoy ante tanto honor.

**DUQUE**

Por vos, duquesa.

**LUCREZIA**

(Bárbaro!)

**DUQUE**

(*a Lucrezia*)

La jarra de oro.

**LUCREZIA**

(Dios santo!

(*Lucrezia sirve de la jara de oro*)

**DUQUE**

Que el cielo os socorra, Gennaro.

**GENNARO**

Y a vos os sea igualmente favorable.

(*bebén*)

**LUCREZIA**

No conoce la naturaleza

monstruo peor que tú.

**GENNARO** (*para sí*)

(Madre! Mi buena ventura

de tus plegarias procede.)

**DUCA**

(Tremo per te, speriura!  
Vittima prima egli è.)  
(*a Lucrezia*)  
Or, Duchessa a vostr' aggio potete  
Trattenerlo oppur dargli commiato.  
(*parte.*)

**LUCREZIA**

(*pensando*)  
(Oh! qual raggio!)

**GENNARO**

(*inchinandosi*)  
Signora... accogliete  
I saluti d'un cor non ingrato.

**LUCREZIA**

(*si assicura della partenza del Duca, poi corre sul davanti della scena, prende Gennaro e dice:*)  
Infelice! il veleno bevesti!...

**GENNARO**

Ah!

**LUCREZIA**

Non far motto, trafitto cadresti.

**GENNARO**

Come?

**LUCREZIA**

(*gli dà un'ampolla*)  
Prendi e parti: una goccia, una sola,  
Di quel formaco vita ti dà...  
Lo nascondi, t'affretta, t'involà...  
T'accompagni del ciel la pietà.

**DUQUE**

¡Tiembla por ti, perjura!  
Él sólo es la primera víctima.  
(*a Lucrezia*)  
Ahora, Duquesa, podréis retenerle a placer,  
o bien despedirlo.  
(*sale*)

**LUCREZIA**

(*pensando*)  
¡Qué rayo de inspiración!

**GENNARO**

(*inclinándose*)  
Señora, recibid el saludo agradecido  
de un corazón que no es ingrato.

**LUCREZIA**

(*se asegura de la partida del duque, después corre al borde del escenario, coge a Gennaro y dice:*)  
¡Infeliz! ¡Has bebido veneno!

**GENNARO**

¡Ah!

**LUCREZIA**

No te muevas, caerías muerto.

**GENNARO**

¿Cómo?

**LUCREZIA**

(*le da una ampolla*)  
Toma esto y vete: una gota, sólo una  
de este fármaco te devolverá la vida.  
Escóndela, rápido, huye,  
vaya contigo la piedad del cielo.

**GENNARO**

Che mai sento!... E null'altro che morte  
Aspettarmi io doveva in tua Corte!  
Un rio genio mi pose la benda,  
M'inspirò sì fatal securtà.

**LUCREZIA**

No, Gennaro... bevi e parti.

**GENNARO**

Forse, forse una morte più orrenda  
La tua destra, o malvagia, mi dà.

**LUCREZIA**

Deh! t'affretta...  
Ah! t'accompagni del ciel la pietà.  
In me fida.

**GENNARO**

In te?

**LUCREZIA**

Sí, parti...

**GENNARO**

Cruda!

**LUCREZIA**

Morto in te vuole il Duca un rivale.

**GENNARO**

O cimento!

**LUCREZIA**

Ei ritorna a svenarti.  
Bevi e fuggi.

**GENNARO**

¿Qué oigo? ¡Sólo la muerte  
podía esperar en tu corte!  
Un mal espíritu me puso una venda,  
me inspiró una fatal seguridad.

**LUCREZIA**

No, Gennaro, bebe y vete ya.

**GENNARO**

Quizás una muerte más horrenda  
tu mano, malvada, ahora me da.

**LUCREZIA**

¡Ay! ¡Deprisa!  
¡Vaya contigo la piedad del cielo!  
Confía en mí.

**GENNARO**

¿En ti?

**LUCREZIA**

Sí, vete.

**GENNARO**

¡Cruel!

**LUCREZIA**

El duque quiere matar en ti a un rival.

**GENNARO**

¡Oh, desgracia!

**LUCREZIA**

Él vuelve para matarte.  
Bebe y huye ya.

**GENNARO**

Oh dubbiezza fatale!

**LUCREZIA**

Bevi e fuggi... te'n prego, o Gennaro,  
Per ta madre, per quant'hai più caro,  
Bevi e parti,  
Una goccia, una sola,  
Di quel fermaco vita ti dà.  
Lo nascondi, va, t'affretta,  
Va, t'accompagni del ciel la pietà.

**GENNARO**

Che mai sento! e null'altro che morte  
Aspettarmi doveva in tua Corte!  
Un rio genio mi pose la benda,  
M'inspirò sì fatal securtà.  
Forse, ah! forse una morte più orrenda  
La tua destra, malvagia, mi dà.  
(*Gennaro beve il contraveleno.*)

**LUCREZIA**

Tu sei salvo!  
Oh supremo contento!...  
Quindi involati... affrettati... va,  
Deh! fuggi, fuggi, va Gennaro, fuggi, va.  
Deh!

**GENNARO**

Ti punisca, s'è in te tradimento,  
Chi più spera che t'abbia pietà.  
(*Lucrezia fa fuggire Gennaro per la porte segreta. Si presenta dal fondo Rustighello col Duca. Ella cade sovra una sedia.*)

**GENNARO**

¡Oh, dudas fatales!

**LUCREZIA**

Bebe y huye, te lo ruego, Gennaro,  
por tu madre, por aquello que ames,  
Bebe y vete.  
Una gota, una gota sola  
de ese fármaco la vida te salvará.  
Ocúltalo, vete ya,  
y vaya contigo la piedad del cielo.

**GENNARO**

¿Qué oigo? ¡Sólo la muerte  
podía esperar en tu corte!  
Un mal espíritu me puso una venda,  
me inspiró una fatal seguridad.  
Quizás una muerte más horrenda  
tu mano, malvada, ahora me da.  
(*Gennaro bebe el antídoto*)

**LUCREZIA**

¡Estás a salvo!  
¡Oh, suprema alegría!  
¡Vete ya, deprisa!  
Huye, Gennaro, vete.

**GENNARO**

Si esto es una traición, que te castigue  
aquej de quien más piedad esperes.  
(*Lucrezia saca a Gennaro por la puerta secreta. Aparece por el fondo Rustighello con el duque. Ella cae sobre una silla*)

## ATTO SECONDO

### SCENA I

*Piccola cortile che mette alla casa di Gennaro.  
Una finestra della casa è illuminata.  
È notte.*

#### RUSTIGELLO E CORO DI SCHERANI

Rischiara è la finestra.  
In Ferrara egli è tuttora.  
La fortuna al Duca è destra:  
Del rival vendetta avrà.  
Inoltriam: propizia è l'ora...  
Bujo è il cielo... alcun non v'ha...  
Nessun non v'ha.  
*(si avvicinano alla casa di Gennaro,  
odono rumore, e si arrestano.)*  
Ma... silenzio... un mormorio...  
Un bisbiglio s'è levato...  
È di gente un calpestio  
Più distinto udir si fa.  
Là in disparte, là in agguato  
Chi è s'esplori, e dove va.  
*(si allontanano.)*

## ACTO SEGUNDO

### ESCENA I

*Patio pequeño ante la casa de Gennaro.  
Una ventana de la casa está iluminada.  
Es de noche.*

#### RUSTIGELLO y SAYONES

Hay luz en la ventana,  
ella sigue en Ferrara.  
Favorable fortuna la del duque,  
que de su rival se vengará.  
Adelante, la hora es propicia;  
el cielo está oscuro, no se ve a nadie,  
pues nadie hay.  
*(se acerca a la casa de Gennaro,  
se oyen ruidos y se detienen)*  
Pero, silencio... se oye un murmullo,  
un susurro creciente,  
son pisadas de gente  
que se oyen cada vez más claras.  
Allá, escondidos y al acecho  
podremos ver quién es y a dónde va.  
*(se alejan)*

## SCENA II

*Orsini bussa alla porta di Gennaro.  
Egli apre ed esce.*

**GENNARO**

Sei tu?

**ORSINI**

Son io.

Venir non vuoi, Gennaro, dalla Negroni?  
Ogni piacer m'è scemo nol dividi tu.

**GENNARO**

Grave cagione a te mi toglie.  
Per Venezia io parto fra pochi istanti.

**ORSINI**

E me qui lasci?...  
E uniti fino alla morte  
Non giurammo entrambi  
Essere in ogni evento?

**GENNARO**

È ver.

**ORSINI**

Mi tieni così tua fede, com'io la tengo?

**GENNARO**

E tu vien meco.

**ORSINI**

All'alba attendi, e vengo.  
Al geniale invito mancar non posso.

## ESCENA II

*Orsini llama a la puerta de Gennaro,  
que aparece y sale.*

**GENNARO**

¿Eres tú?

**ORSINI**

Yo soy.

¿No vienes, Gennaro, a casa de la Negroni?  
Todo placer es inútil si no lo comparto contigo.

**GENNARO**

Una razón de peso me separa de ti.  
Marcho a Venecia en breve.

**ORSINI**

¿Y me dejas aquí?  
¿No nos juramos estar juntos hasta la muerte  
tú y yo, los dos,  
no prometimos compartir cada momento?

**GENNARO**

Es cierto.

**ORSINI**

¿Mantienes tú esa lealtad que yo sí?

**GENNARO**

Ven conmigo.

**ORSINI**

Espera que llegue el alba y voy contigo.  
No puedo rechazar esa magnífica invitación.

**GENNARO**

Oh! questa tua Negroni m'è distinto auspicio...

**ORSINI**

E a me piuttosto il tuo partir  
Così notturno e solo... così pensoso e mesto.  
Resta, resta, Gennaro.

**GENNARO**

Odi... e se il chiedi, io resto.  
Minnaciata è la mia vita...  
Alla morte io son qui presso.

**ORSINI**

Che s'insidia?  
A me lo addita.  
Chi è costui?

**GENNARO**

Parla sommesso.  
(*Gennaro parla all'orecchio d'Orsini,  
e questo ride.*)

**RUSTIGHELLO E GLI SCHERANI**

Ci par tempo...  
No: s'aspetti.  
L'importuno partirà.

**ORSINI**

(*ride*)  
Ah! ah!

**GENNARO**

Taci, taci, incauto.

**GENNARO**

Esa Negroni me da mala espina.

**ORSINI**

Y a mí me parece rara tu partida,  
de noche y solo, triste y pensativo.  
¡Quédate, Gennaro!

**GENNARO**

Escúchame, y si al fin me lo pides, me quedo.  
Mi vida está amenazada,  
preso de la muerte estoy si no me marcho.

**ORSINI**

¿Quién te amenaza?  
Dímelo ahora mismo.  
¿Quién es?

**GENNARO**

Habla bajo.  
(*Gennaro le habla al oído a Orsini,  
que se ríe*)

**RUSTIGHELLO y SAYONES**

Ya es la hora.  
No, esperemos.  
Que se vaya ese inoportuno.

**ORSINI**

(*ríe*)  
¡Ah!

**GENNARO**

Calla, incauto.

**ORSINI**

Nè d'inganni tu sospetti?!  
Quale incredulità!  
Non sai tu di donna l'arti?  
Onde a lei ti mostri grato  
Ella ha finto di salvarti.  
Di veleni che ragioni?  
Dove fondi il tuo timor?  
Gentil donna è la Negroni;  
Uom è il Duca d'alto cor.

**GENNARO**

Tu conosci, appien tu sai  
Se codardo io fui giammai,  
Se un istante in faccia a morte  
Mai fu scemo il mio valor.  
Pure adesso in questa Corte  
M'è di guai presago il cor.

**ORSINI**

Va, se vuoi: tentar m'è caro,  
Afferrar la mia ventura.

**GENNARO**

Addio dunque...

**ORSINI**

Addio, Gennaro.

**GENNARO**

Veglia a te.

**ORSINI**

¿No sospechas algún engaño?  
¡A cuánto alcanza tu credulidad!  
¿No conoces las artes de mujer?  
Con tal de que se lo agradezcas,  
ella ha fingido salvarte.  
¿Qué dices de venenos?  
¿Dónde se funda tu temor?  
Dama gentil es la Negroni,  
el duque es hombre de noble corazón.

**GENNARO**

Tú lo sabes, y de sobra,  
que no he sido jamás cobarde;  
que nunca ante la muerte  
me faltó el valor.  
Pero ahora, en esta corte,  
mal augurio siente mi corazón.

**ORSINI**

Vete siquieres, pero yo prefiero  
tentar mi suerte y aceptar mi ventura.

**GENNARO**

Adiós, pues.

**ORSINI**

Adiós, Gennaro.

**GENNARO**

Cuídate.

**ORSINI**

Ti rassicura.

(*Si abbracciano e si dividono, poi tornano ad abbracciarsi.*)

**GENNARO**

Ah! non posso abbandonarti!

**ORSINI**

Ah! non io lasciar ti vo!

**GENNARO**

Al festin vo' seguirarti.

**ORSINI**

Teco all'alba partirò.

(*si tengono per mano.*)

**ORSINI E GENNARO**

Sia qual vuolsi il tuo destino,

Esso è mio: lo giuro ancora.

**ORSINI**

Mio Gennaro!

**GENNARO**

Caro Orsino!

**ORSINI E GENNARO**

Teco sempre... o viva, o mora.

Qual due fiori a un solo stello,

Qual due fronde a un ramo sol.

**ORSINI**

Pierde cuidado.

(*se abrazan y se separan, pero vuelven a abrazarse*)

**GENNARO**

¡Ah, no puedo abandonarte!

**ORSINI**

¡Ah, no quiero dejarte!

**GENNARO**

Iré contigo a esa fiesta.

**ORSINI**

Al alba me iré contigo.

(*se cogen la mano*)

**ORSINI y GENNARO**

Sea cual sea tu destino,

ése mismo será el mío, te lo juro otra vez.

**ORSINI**

¡Gennaro mío!

**GENNARO**

¡Querido Orsini!

**ORSINI y GENNARO**

Siempre contigo, muerto o vivo,

como dos flores del mismo tallo,

como dos hojas de un solo ramo.

**ORSINI**

Noi vedremo sereno il cielo.

**GENNARO**

O saremo curvati al suol.  
(*si abbracciano.*)  
Al festino.  
(*partono*)

**SCENA III**

*Ritornano gli Scherani,  
Rustighello li trattiene.*

**RUSTIGHELLO**

Nol seguite.

**SCHERANI**

A noi s'invola.

**RUSTIGHELLO**

Nol seguite.  
Stolti! Ei corre alla Negroni.

**SCHERANI**

Basta allora, basta allora.

**RUSTIGHELLO**

Stolti! al laccio ei corre.

**ORSINI**

Veremos sereno el cielo.

**GENNARO**

O en tierra, vencidos.  
(*se abrazan*)  
Al banquete.  
(*salen*)

**ESCENA III**

*Vuelven los sayones,  
Rustighello los detiene.*

**RUSTIGHELLO**

No lo sigáis.

**SAYONES**

Se nos escapa.

**RUSTIGHELLO**

No lo sigáis.  
¡Idiotas! ¡Va con la Negroni!

**SAYONES**

Nos olvidamos, claro está.

**RUSTIGHELLO**

¡Locos! Prestos acuden a su trampa.

**SCHERANI**

Non v'ha dubbio: al ver t'apponi.

**RUSTIGHELLO E GLI SCHERANI**

È tenace, è certo l'amo,  
Che gettato al cieco è là  
In si lasci: ritorniamo:  
Di ferir mestier non fa.  
(partono.)

**SCENA IV**

*Sala nel palazzo Negroni illuminata  
e addobbata per festivo banchetto.*

**LIVEROTTO**

Viva il Madera! viva! viva!

**VITELLOZZO**

Evviva il Reno che scalda e avviva!

**GAZELLA**

Dei vini il Cipro è re.

**PETRUCCI**

I vini, per mia fè, son tutti buoni.

**ORSINI**

Io stimo quel che brilla,  
Siccome la scintilla,  
Che destà il Dio d'amor  
Nell'occhio seduttor  
Della Negroni.

**SAYONES**

No hay duda; dices la verdad.

**RUSTIGHELLO y SAYONES**

Agudo y acerado es el cebo  
que le han puesto al ciego;  
Dejémosle ir solo, volvamos,  
no hemos de matarlo nosotros.  
(salen)

**ESCENA IV**

*Sala en el Palacio Negroni, iluminada  
y ornada para un banquete.*

**LIVEROTTO**

¡Viva el Madeira! ¡Viva!

**VITELLOZZO**

¡Viva el vino del Rin, que calienta y reanima!

**GAZELLA**

El de Chipre es el rey de los vinos.

**PETRUCCI**

A fe mía, todos los vinos son buenos.

**ORSINI**

Me gusta el que brilla  
cual chispa alegre  
que incita al dios del amor  
en los seductores ojos  
de la Negroni.

**LIVEROTTO E VITELLOZZO**

Viva la Negroni!

**ORSINI, PETRUCCI E GAZELLA**

Viva!

**LIVEROTTO E VITELLOZZO**

Viva il Madera!

**TUTTI**

Viva! viva!

Benedetto, a lei si tocchi!

Si beva a' suoi begl' occhi!

Amore la formò,

Ciprigna il lei versò

Tutti i suoi doni.

Viva la Negroni!

Viva! viva!

(*Bevono.*)

**GUBETTA**

(*s'alza*)

(Ebbri son già: convien tentar che resti in soli.)

**GENNARO**

(*si allontana*)

(Noiato io sono.)

**ORSINI**

Ebbene? Gennaro, a toi t'involi?

Odi il novello brindisi da me composto

[un giorno.]

**LIVEROTTO y VITELLOZZO**

¡Viva la Negroni!

**ORSINI, PETRUCCI y GAZELLA**

¡Viva!

**LIVEROTTO y VITELLOZZO**

¡Viva el Madeira!

**TODOS**

¡Viva!

¡Bendito sea el vino, brindemos por ella!

¡Brindemos por sus ojos hermosos!

Amor sus formas le concedió,

Venus Ciprina en ella derramó

todos sus dones.

¡Viva la Negroni!

¡Viva!

(*bebén*)

**GUBETTA**

(*se levanta*)

Ya están borrachos, intentaré que se queden solos.

**GENNARO**

(*se aleja*)

Estoy aburrido.

**ORSINI**

Gennaro, ¿acaso nos dejas?

Escucha este brindis que he compuesto

[hace poco.]

**ORSINI**

Chi ride?

**GUBETTA**

Ridono quanti ci sono intorno.

**ORSINI**

Come?

**GUBETTA**

(*beffeggiandolo*)

Ah! ah! ah! l'esimio lirico!

**ORSINI**

M'insulteresti tu?

**GUBETTA**

S'egli è insultarti il ridere,

Far nol poss'io di più,

(*ride*)

**ORSINI**

M'insulti?

(*alzandosi*)

Marrano di Castiglia!

**GUBETTA**

Scheran Traterverino!

(*Orsini afferra un coltello.*)

**DAME**

Cielo! costui si battono!

**ORSINI**

¿Quién se ríe?

**GUBETTA**

Se ríen todos los aquí presentes.

**ORSINI**

¿Cómo?

**GUBETTA**

(*burlándose*)

¡Ah, el eximio poeta!

**ORSINI**

¿Tú vas a insultarme?

**GUBETTA**

Si por reírme te insulto,

ya no puedo insultarte más.

(*rie*)

**ORSINI**

¿Me insultas?

(*levantándose*)

¡Marrano de Castilla!

**GUBETTA**

¡Matón trasteverino!

(*Orsini coge un cuchillo*)

**DAMAS**

¡Cielos! ¡Van a enzarzarse!

**LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI  
E GAZELLA**

(trattenendo Orsini)

Che far? t'acqueta, Orsino.

**DAME**

Fuggiam, fuggiam di qua.

(*le dame fuggono.*)

**ORSINI**

Marrano!

**GUBETTA**

Trasteverino!

**LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI  
E GAZELLA**

T'acqueta.

**ORSINI E GUBETTA**

Io ti darò, balordo,  
Un tal di me ricordo,  
Che temperante e sobrio  
Per sempre ti farà.

**GENNARO, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**

Finitela, cospetto!  
All'ospirte rispetto... Olà!  
O tutta quanta accorrere  
Farete la città.

**LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI  
y GAZELLA**

(*sujetan a Orsini*)

¿Qué haces? Calma, Orsini.

**DAMAS**

Huyamos, huyamos de aquí.

(*salen las damas*)

**ORSINI**

¡Marrano!

**GUBETTA**

¡Trasteverino!

**LIVEROTTO, VITELLOZZO, PETRUCCI  
y GAZELLA**

¡Calma!

**ORSINI y GUBETTA**

Te voy a dar un regalito,  
estúpido,  
que te dejará templado y sobrio  
por toda la eternidad.

**GENNARO, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**

¡Acabad de una vez!  
¡Respetad a nuestra anfitriona!  
¡Haréis que acuda alarmada  
toda la ciudad!

**SCENA V**

**LIVEROTTO**

Pace, pace per ora...

**VITELLOZZO**

Avrete il tempo di battrvi  
Doman da cavalieri,  
Non col pungal come assassin di strada.

**ORSINI, GENNARO E GUBETTA**

È ver.

**GENNARO**

Ma delle nostre spade che femmo noi?

**ORSINI**

Le abbiam disposte fuori.

**GENNARO, PETRUCCI, GUBETTA E GAZELLA**

Non ci pensi più.

**GUBETTA**

Beviam, signori.

**GAZELLA**

Ma intanto sbigotite ci han lasciate le dame.

**GUBETTA**

Torneranno: ed ultimamente chiederemo  
[scusa.

**UN COPPIERE**

(*vestito di nero, che porta in giro una bottiglia*)  
Vin di Siracusa.

**ESCENA V**

**LIVEROTTO**

Paz, paz por ahora.

**VITELLOZZO**

Tendréis tiempo de batiros,  
mañana y como caballeros;  
no con el puñal de los asesinos callejeros.

**ORSINI, GENNARO Y GUBETTA**

Cierto es.

**GENNARO**

Pero, ¿qué ha sido de nuestras espadas?

**ORSINI**

Las hemos acomodado fuera.

**GENNARO, PETRUCCI, GAZELLA y GUBETTA**

No pensemos más.

**GUBETTA**

¡Bebamos, señores!

**GAZELLA**

El caso es que las damas nos han abandonado,  
[asustadas.

**GUBETTA**

Volverán; y les pediremos perdón con  
[humildad.

**UN COPERO**

(*vestido de negro trae una botella*)  
Vino de Siracusa.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI, GAZELLA E GUBETTA**  
Ottimo per mia fè!  
(*versano e bevono tutti.*  
*Gubetta versa il bicchiere dietro le spalle.*)

**GENNARO**  
(Maffio, vedesti? lo Spagnuolo non beve.)

**ORSINI**  
(Che importa? È naturale: ebbro esser deve.)

**GUBETTA**  
(*barcollando*)  
Or, se gli piace, amici, può schiccherar Orsin  
Versi a sua posta, perchè poeta ognun faria  
[tal vino.]

**ORSINI**  
Sí: a tuo dispetto.

**GLI ALTRI**  
Una ballata, Orsino.

**ORSINI**  
Il segreto per esser felici  
So per prova e l'insegno agli amici  
Sia sereno, sia nubilo il cielo,  
Ogni tempo, sia caldo, sia gelo,  
Scherzo e bevo, e derido gl'insani  
Che si dan del futuro pensier.  
Non curiamo l'incerto domani,  
Se quest'oggi n'è dato a goder.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI, GAZELLA y GUBETTA**  
¡Óptimo, a fe mía!  
(*se sirve el vino*  
*y beben todos. Gubetta tira su vino*)

**GENNARO**  
Maffio, ¿has visto? El español no bebe.

**ORSINI**  
¿Qué importa? Es natural, ya estará borracho.

**GUBETTA**  
(*tambaleándose*)  
Si él quiere ahora, amigos, Orsini puede soltar  
sus versos, porque este vino haría de cualquiera  
[un poeta.]

**ORSINI**  
Sí, a pesar tuyo.

**LOS OTROS**  
Una balada, Orsini.

**ORSINI**  
El secreto para ser felices  
yo lo sé y lo enseño a los amigos;  
ya esté el cielo sereno o gris,  
en todo el tiempo, haga calor o frío;  
bebo y bromeo y me río de los tontos  
que se preocupan por el futuro.  
No pensemos en el mañana incierto,  
si tenemos por delante al placer.

**GLI ALTRI**

Sì, non curiamo l'incerto domani,  
Se quest'oggi n'è dato a goder.

**VOCE e CORO**

(*di dentro*)

La gioja de' profani è un fumo passaggier.

**GENNARO**

Quai voci!

**ORSINI**

Alcun si prende gioco di noi.

**TUTTI**

Chi mai sarà?

**ORSINI**

Scommetto che delle dame  
Una malizia è questa.

**GLI ALTRI**

Un'altra strofa, Orsino.

**ORSINI**

La strofa è presto.  
Profittiamo degli'anni fiorenti,  
Il piacer li fa correr più lenti;  
Se vecchiezza con livida faccia  
Stammi a tergo e mia vita minaccia,  
Scherzo e bevo, e derido gl'insani  
Che si dan del futuro pensier.  
Non curiamo l'incerto domani,  
Se quest'oggi n'è dato a goder.

**LOS OTROS**

No pensemos en el mañana incierto,  
si tenemos por delante al placer.

**VOZ y CORO**

(*dentro*)

La dicha de los pecadores es humo que se lleva  
[el viento.

**GENNARO**

¡Qué voces son éas!

**ORSINI**

Alguien se mofa de nosotros.

**TODOS**

¿Quién será?

**ORSINI**

Apuesto que es una broma  
de las damas.

**LOS OTROS**

¡Otra estrofa, Orsini!

**ORSINI**

La estrofa está escrita.  
Aprovechamos los años florecidos,  
el placer los hace pasar más lentos;  
si la vejez con su rostro lívido  
me persigue y me amenaza,  
bebo y bromeo y me río de los tontos  
que se preocupan por el futuro.  
No pensemos en el mañana incierto,  
si tenemos por delante al placer.

**CORO**

(*di dentro*)

La gioja de' profani è un fumo passaggier.

(*si spengono le faci.*)

**ORSINI**

Gennaro!...

**GENNARO**

Maffio! Vedi?

Si spengono le faci.

**ORSINI**

A farsi grave incomincia lo scherzo.

**TUTTI**

Usciam.

Son chiuse tutte le porte!

Ove siam noi venuti?

**CORO**

(*dentro*)

La dicha de los pecadores es humo que se lleva  
[el viento.]

(*se apagan las antorchas*)

**ORSINI**

¡Gennaro!

**GENNARO**

¡Maffio! ¿Ves?

¡Se apagan las antorchas!

**ORSINI**

La broma empieza a ser de mal gusto.

**TODOS**

Salgamos.

¡Las puertas están cerradas!

¿A dónde hemos venido?

## SCENA VI

*S'apre la porta del fondo, e si presenta Lucrezia vestita tutta in nero, con gente armata.*

**LUCREZIA**

Presso Lucrezia Borgia.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**

(con orrore)

Ah! siam perduti!

**LUCREZIA**

Sí, son la Borgia.

Un ballo, un triste ballo voi mi deste in Venezia:  
Io rendo a voi una cena in Ferrara.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**

Oh, noi traditi!

**LUCREZIA**

Voi salvi ed impuniti credeste invano:  
Dell'ingiuria mia piena vendetta ho già:  
Cinque son pronti strati funebri  
Per coprirvi estinti, poichè il veleno a voi  
[temprato è presto.

**GENNARO**

(avanzandosi)

Non bastan cinque: avvi mestier del sesto.

## ESCENA VI

*Se abre la puerta del fondo y aparece Lucrezia vestida de negro, con hombres armados.*

**LUCREZIA**

Ante Lucrezia Borgia.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**

(con horror)

¡Ah! ¡Estamos perdidos!

**LUCREZIA**

Sí, soy la Borgia.

Un baile, un triste baile me disteis en Venecia,  
y yo lo devuelvo con esta cena en Ferrara.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**

¡Nos han traicionado!

**LUCREZIA**

Salvados y sin castigo os creísteis en vano.  
Hoy me vengaré a placer de aquella injuria:  
hay cinco ataúdes dispuestos  
para recibir a cinco muertos; el veneno que bebisteis  
[es rápido.

**GENNARO**

(adelantándose)

No bastan cinco, hará falta un sexto.

**LUCREZIA**

(*sbigottita*)

Gennaro!... o ciel!...

**GENNARO**

Perire io saprò cogli amici.

**LUCREZIA**

(*ai soldati*)

Ite: chiudete tutte le sbarre,  
E per rumor che ascolti,  
Nessuno in questa sala entrar s'attenti.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**

Gennaro!...

**GENNARO**

Amici! Amici!

**LUCREZIA**

Uscite.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI E GAZELLA**

Oh, noi dolenti!

(sono trascinati via.)

**LUCREZIA**

(*asombrada*)

¡Gennaro! ¡Cielos!

**GENNARO**

Sabré morir con mis amigos.

**LUCREZIA**

(*a los soldados*)

Id y cerrad todas las puertas,  
y por mucho escándalo que se oiga,  
que nadie ose entrar en esta sala.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**

¡Gennaro!

**GENNARO**

¡Amigos!

**LUCREZIA**

Salid.

**ORSINI, LIVEROTTO, VITELLOZZO,  
PETRUCCI y GAZELLA**

¡Pobres de nosotros!

(*se los llevan*)

## SCENA VII

**LUCREZIA**

Tu pur qui? non sei fuggito?  
Qual ti tenne avverso fato?

**GENNARO**

Tutto, tutto ho presentito.

**LUCREZIA**

Sei di nuovo avvelenato.

**GENNARO**

(cava l'amplia del contravvaleno)  
Ne ho il rimedio...

**LUCREZIA**

Ah! mel rammento, ah! grazie al ciel ne do.

**GENNARO**

Cogli amici io sarò spento,  
O con loro li partirò!

**LUCREZIA**

(osservando l'ampolla)  
Ah! per te fia poco ancora,  
Ah! non basta per gli amici...

**GENNARO**

Non basta?...

**LUCREZIA**

No...

## ESCENA VII

**LUCREZIA**

¿Tú aquí? ¿No habías huido?  
¿Qué mal hado te retuvo aquí?

**GENNARO**

Todo, todo esto lo había presentido.

**LUCREZIA**

Otra vez estás envenenado.

**GENNARO**

(saca la ampolla con el antídoto)  
Tengo el remedio.

**LUCREZIA**

¡Ah, ya me acuerdo! Gracias doy al cielo.

**GENNARO**

O lo comarto con mis amigos,  
o con ellos he de morir.

**LUCREZIA**

(mirando la ampolla)  
Es poco incluso para ti,  
no habrá para tus amigos.

**GENNARO**

¿No basta?

**LUCREZIA**

No.

**GENNARO**

Allor, signora, morrem tutti.

**LUCREZIA**

Ah! che mai dici?

**GENNARO**

Voi primiera di mia mano  
Preparatevi a morir.

**LUCREZIA**

Io?... Gennaro!

**GENNARO**

Sí.

**LUCREZIA**

Ascolta, insano...

**GENNARO**

(*prende un coltello sulla tavola*)  
Fermo io sono.

**LUCREZIA**

(*sbigottita*)

(Che far? che dir?)

**GENNARO**

Preparatevi.

**LUCREZIA**

Spietato!

Me ferir? svenar potesti?

**GENNARO**

Entonces, señora, moriremos todos.

**LUCREZIA**

¿Qué dices?

**GENNARO**

Vos la primera, por mi mano,  
disponeos a morir.

**LUCREZIA**

¿Yo? ¡Gennaro!

**GENNARO**

Sí.

**LUCREZIA**

Escúchame, loco...

**GENNARO**

(*coge un cuchillo de la mesa*)  
Estoy decidido.

**LUCREZIA**

(*asustada*)

¿Qué hago? ¿Qué digo?

**GENNARO**

¡Preparaos!

**LUCREZIA**

¡Despiadado!

¿Me atacarás? ¡Podrás matarme?

**GENNARO**

Sí, lo posso: son disperato:  
Tutto, tutto, mi togliesti.  
Non più indugi.

**LUCREZIA**

Ah! ferma, ferma.

**GENNARO**

Preparati.

**LUCREZIA**

Gennaro!...

**GENNARO**

(*risoluto*)  
Preparati.

**LUCREZIA**

Ferma... Ah!... un Borgia sei...

**GENNARO**

(*gli cale il coltello*)  
Io?

**LUCREZIA**

Fur tuoi padri i padri miei...  
Ti risparmia un fallo orrendo...  
Il tuo sangue non versar.

**GENNARO**

Son un Borgia?  
(*piangendo*)  
Oh ciel! che intendo!...

**GENNARO**

Sí, puedo, porque estoy desesperado.  
Todo, todo me lo has quitado.  
No me detendré más.

**LUCREZIA**

¡Ah! Espera, detente.

**GENNARO**

Preparaos.

**LUCREZIA**

¡Gennaro!

**GENNARO**

(*decidido*)  
Preparaos.

**LUCREZIA**

¡Para! Tú eres un Borgia.

**GENNARO**

(*se le cae el cuchillo*)  
¿Yo?

**LUCREZIA**

Fueron tus padres los míos.  
Ahórrate un pecado horrendo;  
no derrames tu misma sangre.

**GENNARO**

¿Soy un Borgia?  
(*llorando*)  
¡Oh, cielos! ¡Qué oigo!

**LUCREZIA**

Ah! di più non domandar.  
M'odi, ah m'odi... io non t'imploro  
Per voler serbarmi in vita!  
Mille volte al giorno io moro,  
Mille volte in cor ferita...  
Per te prego... ah! teco almenno  
Ah! non voler incrudelir.  
Bevi... bevi... il rio veleno  
Ah! t'affretta, deh! t'affretta a prevenir.

**GENNARO**

(*come ascoltando*)  
Maffio muore.

**LUCREZIA**

Cedi... per tua madre!

**GENNARO**

Va: tu sola sei cagion del suo dolore.

**LUCREZIA**

No, no: Gennaro...

**GENNARO**

L'opprimesti...

**LUCREZIA**

Nol pensare.

**LUCREZIA**

No me pregantes más.  
Escúchame, yo no te imploro  
por salvar mi vida.  
Mil veces al día muero,  
mil veces en el corazón herida  
ruego por ti:  
al menos contigo no seas cruel.  
Bebe, no tardes,  
bebé y neutraliza ese maldito veneno.

**GENNARO**

(*como escuchando*)  
Maffio muere.

**LUCREZIA**

¡Cede! ¡Hazlo por tu madre!

**GENNARO**

Tú eres la única causa de su dolor.

**LUCREZIA**

No, Gennaro, no.

**GENNARO**

La oprimiste.

**LUCREZIA**

No pienses eso.

**GENNARO**

Di lei che festi?

**LUCREZIA**

Vive... ah vive... e a te favella  
Col mio duol, col mio terror.

**GENNARO**

Ciel! tu forse!

**LUCREZIA**

Ah! sì, son quella.

**GENNARO**

Tu!... gran Dio!... mi manca il cor...  
(*Cade sopra una sedia.*)

**LUCREZIA**

Figlio!... figlio!...  
Olà! qualcuno!... accorrete!...  
Aita!... aita!...  
Niun m'ascolta... è lunge ognuno.  
Dio pietoso, il serba in vita...

**GENNARO**

Cessa... è tardi...  
Io manco, io gelo...

**GENNARO**

¿Qué hiciste con ella?

**LUCREZIA**

Vive, y te habla con mi dolor,  
con mi terror.

**GENNARO**

¡Cielos! ¡Eres tú, acaso?

**LUCREZIA**

Sí, soy yo.

**GENNARO**

¡Tú! ¡Dios mío! Se me para el corazón...  
(*cae sobre una silla*)

**LUCREZIA**

¡Hijo!  
¡Que venga alguien, acudid!  
¡Ayuda! ¡Auxilio!  
Nadie me oye, nadie hay cerca;  
Dios piadoso, conserva su vida.

**GENNARO**

Basta, ya es tarde.  
Desfallezco, tengo frío.

**LUCREZIA**

Me infelice!

**GENNARO**

Ho agl'occhi un velo...

**LUCREZIA**

Mio Gennaro, un solo accento...

Uno sguardo per pietà...

**GENNARO**

Madre, io moro... ah! io moro!

(*spira.*)

**LUCREZIA**

(*con orrore*)

È spento... è spento!...

**LUCREZIA**

¡Infeliz de mí!

**GENNARO**

Tengo un velo en los ojos.

**LUCREZIA**

Gennaro mío, dime una sola palabra...

Una mirada, por piedad...

**GENNARO**

¡Madre! Me muero...

(*expira*)

**LUCREZIA**

(*con horror*)

¡Está muerto!

## SCENA VIII

*Si sente rumore e calpestio. S'aprano le porte.*

### LUCREZIA

Figlio!... è spento!... ah! figlio!...  
(entra il Duca e seguita.)

### DUCA

Dov'è desso? dov'è?

### LUCREZIA

Desso!  
(additando Gennaro estinto)  
Miralo.  
Era desso il figlio mio,  
La mia speme, il mio conforto...  
Ei potea placarmi Iddio...  
Mi parea far pura ancor...  
Ogni luce in lui m'è spenta...  
Il mio cuore con esso è morto.  
Sul mio capo il cielo avventa  
Il suo strale punitor.

### CORO

Rio misero! orribil caso! ah!  
Si soccorra... ella muor.

FINE dell'OPERA

## ESCENA VIII

*Se oye ruido y pasos. Se abren las puertas.*

### LUCREZIA

¡Hijo! ¡Está muerto! ¡Ah, hijo!  
(entra el Duque y su séquito)

### DUQUE

¿Dónde está? ¿Dónde?

### LUCREZIA

¿Él?  
(señala a Gennaro muerto)  
Míralo.  
Ése era hijo mío,  
mi esperanza y mi consuelo;  
él podía aplacar a Dios,  
podía presentarme pura ante el cielo.  
Toda luz con él se extingue,  
con él ha muerto mi corazón.  
Sobre mí arroja el cielo  
ahora su dardo castigador.

### CORO

¡Fatal misterio! ¡Horrible suceso!  
Socorredla, o morirá.

FIN DE LA ÓPERA

Traducción: Anselmo Alonso Soriano